

N° 289.

**ESTHONIE ET REPUBLIQUE
DES SOVIETS DE RUSSIE**

Traité de Paix, signé à Tartu le
2 février 1920.

**ESTHONIA
AND SOVIET REPUBLIC
OF RUSSIA**

Peace Treaty, signed at Tartu,
February 2, 1920.

TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

No. 289. — RAHULEPING EESTI JA WENEMAA WAHEL¹.

*Textes officiels esthonien et russe communiqués par le Ministre des Affaires étrangères d'Esthonie.
L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 12 juillet 1922.*

EESTI ühelt poolt ning WENEMAA teiselt, juhitud kindlast tahtmisest nende wahel tekkinund sõda lõpetada, otsustasid rahuläbirääkimistesse astuda ning võimalikult pea kindla, ausa ja õiglase rahu teha ja määrasid selleks oma wolinikkudeks :

EESTI DEMOKRAATLIKU WABARIIGI WALITSUS —

Asutawa Kogu liikme Jaan Jaani poja POSKA,
Asutawa Kogu liikme Ants Jaani poja PIIP,
Asutawa Kogu liikme Mait Aleksandri poja PUUMANNI.
Asutawa Kogu liikme Julius Jüri poja SELJAMAA ja
Kindral-staabi kindralmajori Jaan Heinrichi poja SOOTSI
ja

WENEMAA SOTSIALISTLIKU FÖDERATIIVSE NÕUKOGUDE WABARIIGI
RAHWAKOMISSAARIDE NÕUKOGU —

Ülewenemaalise Tööliste, Talupoegade, Punawäeliste ja Kasakate Saadikute Nõukogu Täide-
saatwa Kesk-Komitee liikme Adolf Abrami poja JOFFE ja
Riigikontrolli Rahwakomissariaadi Kolleegiumi liikme Jsidor [Emmanueli poja GUKOWSKY

Nimetatud wolinikud, kokku tulnud Tartus, leppisid, pärast wastastikust wolituste ette-
näitamist, mis tarwilikus wormis kokkuseatuteks ning täitsa korrasolewateks tunnistati, järgne-
was kokku :

Artikkel I.

Selle rahulepingu jõusse astumise päewast arwates lõpeb lepinguosaliste wahel sõja seisukord.

Artikkel II.

Minnes wälja Wenemaa Sotsialistliku Föderatiivse Nõukogude Wabariigi poolt kuulutatud kõigi rahwaste wabast, kunni täieliku lahtilõõmiseni riigist, mille hulka nad kuuluwad, enesemää-
ramise õigusest, tunnustab Wenemaa ilmtingimata Eesti riigi rippumatust ja iseseiswust, loobudes wabatahtlikult ning igaweseks ajaks kõigist suwerään-õigustest, mis olid Wenemaal Eesti rahwa ja maa kohta wakswusel olnud riigiõiguslise korra, kui ka rahwuswaheliste lepingute põhjal, mis nüüd siin tähendatud mõtes edaspidisteks aegadeks makswuse kaotawad.

Eesti rahwale ja maale si järgne endisest Wene riigi külge kuuluwusest mingisuguseid kohus-
tusi Wenemaa wastu.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou le 30 mars 1920.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 289. — МИРНЫЙ ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЕЙ И ЭСТОНИЕЙ ¹.

*Official Esthonian and Russian texts communicated by the Esthonian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Treaty took place July 12, 1922.*

РОССИЯ, с одной стороны, и ЭСТОНИЯ, с другой, руководимые твердым желанием прекратить возникшую между ними войну, решили вступить в мирные переговоры и возможно скорее заключить прочный, почетный и справедливый мир и для сего назначили своими уполномоченными :

СОВЕТ НАРОДНЫХ КОМИССАРОВ РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ
СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ —

Члена Всероссийского Центрального Исполнительного Комитета Советов Рабочих, Крестьянских,
Красноармейских и Казачьих Депутатов Адольфа Абрамовича ИОФФЕ и

Члена Коллегии Народного Комиссариата Государственного Контроля Исидора Эммануиловича
ГУКОВСКОГО

и

ПРАВИТЕЛЬСТВО ЭСТОНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ —

Члена Учредительного Собрания Ивана Ивановича ПОСКА,

Члена Учредительного Собрания Антония Ивановича ПИЙП,

Члена Учредительного Собрания Майта Александровича ПЮМАН,

Члена Учредительного Собрания Юлиуса Юрьевича СЕЛЪЯМА и

Генерального Штаба генерал-майора Ивана Генриховича СООТС.

Означенные уполномоченные, с'ехавшись в Юрьеве, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и полном порядке, согласились в нижеследующем :

Статья I.

Со дня вступления в силу настоящего мирного договора состояние войны между договаривающимися сторонами прекращается.

Статья II.

Исходя из провозглашенного Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой права всех народов на свободное самоопределение вплоть до полного отделения от государства, в состав которого они входят, Россия признает безоговорочно независимость и самостоятельность Эстонского Государства и отказывается добровольно и на вечные времена от всяких суверенных прав, кои принадлежали России в отношении к Эстонскому народу и земле в силу существовавшего государственно-правового порядка, а равно на основании международных договоров, которые в указанном здесь смысле теряют силу на будущие времена.

Из прежней принадлежности к России для Эстонского народа и земли не возникает никаких обязательств в отношении к России.

¹ The exchange of ratifications took place at Moscow, March 30, 1920.

Artikkel III.

1. Riigi piir Eesti ja Wenemaa wahel läheb:

Narwa lahest üks werst lõuna pool Kalameeste majast Ropscha küla peale, edasi Mertwitskaja jõekest ning Rossoni jõe mööda Ilkino küalani, Ilkino külast ühe wersta kauguselt lääne pool Keikino küla, poole wersta kauguselt lääne pool Iswosi küla Kobõljaki küla peale, Schtschutschka jõesuu, Kriwaja Luka küla, Petschurki karjamõis, Wtroja jõe kolme algharu kokkujooksu koht, Kuritscheki küla lõunapoolne serw ühes selle maadega, sirge joon Peipsi järwe keskkoha, kesk Peipsi järwe ühe wersta kauguselt ida pool Piirisaart (Porka), edasi järwe kitsuste keskkoha mööda kunni Salu saareni; kitsuse keskkohalt Salu saare juurest edasi Talabski saarte ja Kamenka saare wahelise kitsuse keskkoha, lääne poolt Poddubje küla (Pihkwa järwe lõunakaldal) raudtee wahihoone Grjadischtsche küla juures, lääne poolt Schahintsõi küla, ida poolt Nowaja küla, Poganowo järw, Babina ja Wõmorski küla wahelt pooleteise wersta kauguselt lõuna pool metsawahi maja (mis Glõbotschinast põhja pool), Sprechtitschi küla ja Kudepi karjamõis.

M ä r k u s I.: Käesolewas artiklis kirjeldatud piirid on märgitud punase wärwiga selle artikli esimest lisa moodustawal kaardil (mõõt kolm wersta tollis).

Lahkumineku korral teksti ja kaardi wahel on otsustaw tähtsus tekstil.

M ä r k u s 2: Riigipiiride ajamist mõlemate lepinguosaliste wahel ja piirimärkide ülesseadmist toimetab eriline piiri segakommissjon ühesuuruse liikmete arwuga kummaltki poolt. Tõeliku piiri ajamise juures otsustatakse nende asundatud paikade kuuluwus, mille üle see piir läheb, ühe wõi teise lepinguosalise territooriumi külge, ülemalmainitud komisjoni poolt etnograafiliste, majandusliste ning majapidamisesse puutuwate tundemärkide järele.

2. Eesti territoorium ida pool Naroowa jõe, Naroowa jõgi ja Naroowa jõe saared, samuti kogu maariba lõuna pool Pihkwa järwe, ülemalnimetatud riigipiiri ning Borok-Smolni-Belkowa-Sprechtitschi külade joone wahel, loetakse sõjalises suhtes neutraalseteks kunni esimese jaanuarini liikstuhat üheksasada kakskümmend kaks.

Eesti riik kohustub mitte mingisuguseid sõjawägesid pidama neutraalsel maaribal peale nende, mis piiriwalweks ja korra alalhoidmiseks wadjaduslikud, ja mitte suuremal arwul, kui selle artikli II lisas on ette nähtud, kindlustusi ega waatlemispunktid, seal mitte rajama, sõjalisi ladusid mitte asutama, olgu missuguse sõjalise ehk tehnilise warandusega tahes, peale lepingus lubatud wäeosadele tarwisminewate, ja samuti baasisid ega ladusid mitte sisse seadma, olgu missuguste laewade ehk õhulaewastiku jaoks tahes.

3. Wenemaa kohustub oma poolt kunni esimese jaanuarini ükstuhat üheksasada kakskümmend kaks Pihkwa sihil lääne pool joont — Welikaja jõesuu läänekallas, Siwtsewa küla, Luhnowa küla, Samulina küla, Schalki küla ja Sprechtitschi küla — sõjawägesid mitte pidama, peale nende, mis piiriwalweks ja korra alalhoidmiseks wadjaduslikud, ja mitte suuremal arwul, kui selle artikli II lisas on ette nähtud.

4. Lepinguosalisel kohustuwad mitte pidama Peipsi ning Pihkwa järwedel sõjariistadega warustatud laewu.

LISA I.

(Kaart.)

LISA II.

Mõlemad lepinguosalisel kohustuwad:

1. Wiima kahekümnekaheksandaks päewaks pärast rahulepingu ratifitseerimist maakohas Soome lahe ja Schtschutschka jõesuu wahel oma sõjawäed riigipiirini oma territooriumile.

2. Wiima oma territooriumile neljakümneteiseks päewaks pärast rahulepingu ratifitseerimist oma sõjawäed ühes kogu materjaaljagude, waranduse ja ladudega neutraalribadest ja -zoonidest, kus neid artikkel III p. 2. ja 3. põhjal, peale piiriwalwe ja korrakaitse wägede, ei tule pidada.

Статья III.

1. Государственная граница между Россией и Эстонией проходит :

От Нарвского залива в одной версте южнее дома рыбаков на д. Ропша, далее по реке Мертвицкая и р. Россонь до д. Илькино, от д. Илькино в одной версте западнее д. Кейкино, в полуверсте западнее д. Извоз на д. Кобыляки, устье реки Щучка, д. Кривая Лука, полум. Печурки, слияние трех истоков реки Втроя, южная окраина д. Куричек с ее угодьями, прямая линия к середине Чудского озера, по середине Чудского озера, в одной версте восточнее острова Порка (Пирисар), далее по середине проливов до острова Салло ; от середины пролива у острова Салло к середине пролива между Талабскими островами и островом Каменка, западнее деревни Поддубье (на южном берегу Псковского озера), железнодорожная будка у д. Грядище, западнее д. Шахинцы, восточнее д. Новая, оз. Поганово, между д. д. Бабина и Выморски, полторы версты южнее дома лесн. (что севернее Глыбочина), д. Спрехтичи и ф. Кудепи.

Примечание I. Описанные в этой статье границы нанесены красной краской на карте три версты в одном дюйме, составляющей приложение I к сей статье.

В случае разногласий между текстом и картой решающее значение придается тексту.

Примечание II. Проведение государственной границы между обоими договаривающимися сторонами и установка пограничных знаков производятся особой смешанной пограничной комиссией с одинаковым числом членов от обеих сторон. При проведении границы в натуре, принадлежность населенных пунктов, через которые проходит эта граница, к территории той или другой из договаривающихся сторон означенная комиссия определяет на основании признаков этнографических, экономических и хозяйственных.

2. Территория Эстонии восточнее реки Наровы, река Нарова, и острова по реке Нарове, а также вся полоса южнее Псковского озера между упомянутой выше государственной границей и линией д. д. Борок-Смольни-Белькова-Спрехтичи в военном отношении считаются нейтральными до первого января тысяча девятьсот двадцать второго года.

В нейтральных полосах Эстония обязуется не держать никаких войск, кроме необходимых для пограничной службы и для охраны порядка численностью, предусмотренной в приложении II к сей статье, не возводить на них укреплений и наблюдательных пунктов, не образовывать военных складов, не держать какого бы то ни было военного и технического имущества, кроме необходимого для разрешенных частей, а также не устраивать баз и складов для каких бы то ни было судов и для воздушного флота.

3. Россия, со своей стороны, обязуется на Псковском направлении не держать до первого января тысяча девятьсот двадцать второго года войск, кроме необходимых для пограничной службы и для охраны порядка численностью, предусмотренной в приложении II к сей статье, западнее линии — западный берег устья реки Великой — д. Сивцева — д. Лухнова — д. Самулина — д. Шалки — д. Спрехтичи.

4. Договаривающиеся стороны обязуются не иметь вооруженных судов в Чудском и Псковском озерах.

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

(Карта.)

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

Обе договаривающиеся стороны обязуются :

1. К двадцать восьмому дню по ратификации мирного договора на участке от Финского залива до устья р. Щучки отвести свои войска к государственной границе на свою территорию.

2. К сорок второму дню по ратификации мирного договора отвести свои войска на свою территорию со всей материальной частью, имуществом и складами из нейтральных полос и зон, где согласно п. п. 2 и 3 ст. III не положено держать таковых, кроме войск для пограничной службы и для охраны порядка.

3. Wälja wiima neljakümnetseks päewaks pärast lahulepingu ratifitseerimist Peipsi ja Pihkwa järwedest artikkel III p. 4. täitmiseks sõjariistadega warustatud laewad ehk neilt maha wõtma suurtükid, miiniaparaadid ja abinõud miinitõkete wäljapanemiseks ning igasugused wõitlustagawarad.

4. Neutraalribades ja -zoonides, kus sõjawägesid ei tule pidada, hoidma piiriwalwe teenistuses esimesel kuuel kuul. pärast rahulepingu ratifitseerimist mitte üle neljakümne inimese, pärast seda mitte üle kolmekümne inimese iga riigipiiriwersta kohta, kusjuures luba on riigipiirile üles seada okastraataedu. Sisemise korra alalhoidmiseks ei tohi pidada üle wiiesaja inimese igas maariibas ehk zoonis.

5. Tolliwalweks Peipsi ja Pihkwa järwedel mitte pidama muid kui wahilaewu, mis on warustatud mitte suuremate kui neljakümnesemillimeetrilise kaliibri suurtükkideganing kuulipildujatega, mitte üle kahe suurtüki ja kahe kuulipilduja iga laewa kohta, kusjuures nende laewade arw ei tohi olla üle wiie.

Artikkel IV.

Eesti territooriumil elawatel mitte Eesti soost isikutel, kes üle kaheksateistkümne aasta wana, on õigus Wenemaa kodakondsust opteerida ühe aasta jooksul selle traktaadi ratifitseerimise päewast arwates, kusjuures mehe kodakondsuse järele käiwad lapsed alla kaheksateistkümne aasta ja naine, kui abikaasade wahel ei järgne kokkulepet selles asjas. Wenemaa kodakondsuse opteerijad peawad optatsiooni päewast arwates ühe aasta jooksul Eesti piiridest lahkuma, kuid hoiawad alal õigused liikumata waranduste peale ja on õigustatud kaasa wõtma oma liikuwa waranduse. Samuti wõiwad Wenemaa territooriumil elawad Eesti soost isikud opteerida sama aja jooksul ja neilsamadel tingimustel Eesti kodakondsust.

Selle ja teise poole Walitsus on õigustatud keelduma neid oma kodakondsusesse wastu wõtmast.

M ä r k u s : Kahtluse tekkimise korral mõistetakse Eesti soost isikute all isikuid, kes ise wõi kelle wanemad olid praegu Eestit moodustawal territooriumil kogukondade wõi seisuksliste asutuste hingekirjades.

Artikkel V.

Kui Eesti alaline neutraliteet rahwuswaheliselt tunnustatakse, siis kohustub Wenemaa ka oma poolt seda neutraliteeti pidama ning selle neutraliteedi alalhoidmise tagamisest osa wõtma.

Artikkel VI.

Mõlemad lepinguosalisel kohustuwad Soome lahe rahwuswahelise neutraliseerimise korral tähendatud neutralisatsiooniga neil tingimustel ühinema, mis kõigi asjast huwilatud riikide osawõttel wälja töötatud ning wastawate rahwuswaheliste aktidega kindlaks määratud; samuti ka oma merewäe jõud, ehk osa neist, kui seda peaks tähendatud rahwuswahelises kokkuleppes määratama, selle rahwuswahelise kokkuleppe nõuetele wastawasse seisukorda seadma.

Artikkel VII.

Mõlemad lepinguosalisel kohustuwad :

1. Jgasuguste wägede wiibimise oma pinnal ära keelama, peale Walitsuse omade ja nende sõprusriikide wägede, kellega ühel lepinguosalisel sõjaline konwentsioon tehtud, kes aga teise lepinguosalisega tegelikult sõjalal ei seisa; samuti oma territooriumi piirides ära keelama meeskonna kogumise ning mobiliseerimise seesuguste riikide, kui ka organisatsioonide ja rühmade wäeridadesse, kes oma eesmärgiks seawad sõjariistus wõitlust teise lepinguosalisega.

3. Во исполнение п. 4 ст. III вывести вооруженные суда на Чудском и Псковском озерах с этих озер к сорок второму дню по ратификации мирного договора или снять с них артиллерию, минные аппараты и приспособления для постановки мин заграждения и всякого рода боевые запасы.

4. В нейтральных полосах, где не положено иметь войск, держать для пограничной службы первые шесть месяцев по ратификации мирного договора не более сорока человек, а затем не более тридцати человек на каждую версту государственной границы, причем вдоль государственной границы разрешается устраивать заборы из колючей проволоки. Для поддержания внутреннего порядка не должно быть более пятисот человек в каждой полосе или зоне.

5. В Чудском и Псковском озерах для таможенной охраны не держать судов, кроме дозорных, вооруженных пушками, калибром не более сорока семи миллиметров, и пулеметами по расчету не более двух орудий и двух пулеметов на судно, причем число этих судов не должно быть более пяти.

Статья IV.

В течение одного года со дня ратификации сего трактата лица не эстонского происхождения, проживающие на территории Эстонии и достигшие восемнадцати лет, вправе оптировать гражданство Российское, причем гражданству мужа следуют дети менее восемнадцати лет и жена, буде между супругами не последует соглашения по сему предмету. Оптировавшие Российское гражданство обязаны в течение одного года, со дня оптации, оставить пределы Эстонии, но сохраняют права на недвижимые имущества и вправе брать с собой свое движимое имущество. Равным образом проживающие на территории России лица эстонского происхождения в течение того же срока и на тех самых условиях могут оптировать эстонское гражданство.

Правительство той или другой стороны вправе отказать в принятии в свое гражданство.

Примечание. В случае возникновения сомнения, под лицами эстонского происхождения понимаются лица, которые сами, либо их родители были приписаны к общинам или сословным учреждениям на территории ныне составляющей Эстонию.

Статья V.

На случай международного признания постоянного нейтралитета Эстонии, Россия со своей стороны обязуется соблюдать этот нейтралитет и принять участие в гарантии сохранения такового нейтралитета.

Статья VI.

Обе договаривающиеся стороны обязуются присоединиться в случае международной нейтрализации Финского залива к этой нейтрализации на условиях, выработанных при участии всех заинтересованных государств и установленных подлежащими международными актами; а также, в случае, если это указанным международным соглашением будет установлено, привести свои военно-морские силы или часть оных в состояние, соответствующее требованиям означенного международного соглашения.

Статья VII.

Обе договаривающиеся стороны обязуются:

1. Воспретить пребывание на своей территории каких-либо войск, кроме войск правительственных или войск дружественных государств, с которыми одной из договаривающихся сторон заключена военная конвенция, но которые не находятся в фактическом состоянии войны с другой из договаривающихся сторон, а равно запретить в пределах своей территории вербовку и мобилизацию личного состава в ряды армий таковых государств, а также организаций и групп, ставящих своей целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной.

2. Neilt lepinguosaliste riikide territooriumidel wiibiwatelt maawäe osadelt ning werewäe jõududelt, kes kunni esimese oktoobrini ükstuhat üheksasada üheksateist nende riikide Walitsustele ei allunud, sõjariistad ära wõtma; kõike maa- ning merewäe warandust, suurtükiwäening intendandi- (peale toitluse ja asjaliste), inseneri- ja õhusõidu-materjaalisid, see on suurtükka, kuulipildujaid, püssa, raidsõjariistu, laske-tagawarasid, aeroplaanisid, soomusautosid, tankisid, soomusrongisid ja muusõjalist warandust, mis tähendatud maawäe osade ning merewäe jõudude omad, kunni esimese jaanuarini ükstuhat üheksasada kaksikümmend kaks neutraliseerima ning immobiliseerima, wälja arwatud see sõjaline warandus ning need tehnilised wahendid, mis lepinguosaliste wõi teiste riikide omad ning tähendatud wäeosadele ja jõududele tarwitamiseks antud, kusjuures teiste riikide sõjaline warandus ning materjaalid kuue kuu jooksul selle rahulepingu ratifitseerimise päewast arwates wälja tulewad wedada. Sõjariistade ärawõtmine ülealnimetatud maa- ning merewäe jõududelt, kui ka mainitud sõjawäeladude ja Walitsustele mitte alluwate wägede kogu sõjavaranduse ning tehniliste wahendite immobiliseerimine ja neutraliseerimine peawad olema lõpetatud: esimesed kolmkümmend protsenti kõigist neist maa- ja merewäe jõududest ning warandusest, mis immobiliseerimisele ning neutraliseerimisele tulewad, seitsme päewa jooksul rahulepingu ratifitseerimise päewast arwates, hiljemini aga igal järgnewal nädalal kolmkümmendwiis protsenti kõigest tähendatud määrast.

3. Walitsustele mitte alluwate sõjawägede soldatitele ja komando koosseisule, kellelt eelmise (2.) punkti põhjal sõjariistad ära tulewad wõtta, ära keelama lepinguosaliste walitsuswägedesse astumast, üks kõik mis kujul, muu seas ka wabatahtlikkudena, wälja arwatud:

- a) Eesti rahwusest isikud, kes wäljaspool Eesti piirisid elasid, kuid Eesti kodakondsust opteeriwad;
- b) mitte Eesti rahwusest isikud, kes kunni esimese maini ükstuhat üheksasada üheksateist Eesti territooriumil asusid, kuid Wenemaa kodakondsust ei opteeri;
- c) mitte Eesti rahwusest isikud, kes Wenemaa kodakondsust ei opteeri ja kes kunni kabekümneteise nowembrini ükstuhat üheksasada üheksateist Eesti Walitsuse wägedes teeninud.

Alampunktide a, b ja c all ülesloetud liikide hulka kuuluwatel isikutel on õigus Eesti Walitsuse wägedesse astuda.

4. a) Riikidele, kes teise poolega tegelikult sõjajalal seisawad, ja organisatsioonidele ning rühmadele, kes endile sõjariistus wõitlust teise lepinguosalisega eesmärgiks seawad, ära keelama oma sadamate kaudu ja territooriumi mööda kõige selle wedu, mida teisele lepinguosalisel kallaletungimiseks wõidakas kasutada, nagu: niisuguste riikide, organisatsiooni de ja rühmade sõjariistus jõud, sõjaline warandus, sõjatehnilised wahendid ning materjaalid, samuti suurtükiwäeintendandi-, inseneri- ja õhusõidumaterjaalid.

b) Peale rahwuswahelises õiguses ettenähtud juhtumiste ära keelama igasuguste sõjalae-wade, suurtüki- ning miinipaatide jne. läbilaskmise ja nende wiibimise oma territoriaalwetes, kui nad niisuguste organisatsioonide wõi rühmade omad, kes oma ülesandeks seawad sõjariistus wõitlust teise lepinguosalisega, wõi riikide päralt, kes teise lepinguosalisega sõjajalal seisawad, ja kui nende eesmärgiks on teisele lepinguosalisel kallaletungimine, ning kui tähendatud otstarwe teatawaks on saanud sellele lepinguosalisel, kellele need territoriaalweed ja sadamad kuuluwad.

5. Oma territooriumil mitte mingisuguste organisatsioonide ega rühmade moodustamist ega wiibimist lubama, kes teise lepinguosalise kogu wõi osa territooriumi walitsuseks olla pretendeeriwad, samuti ka mitte lubama nende organisatsioonide ja rühmade esituste ega ametlikkude isikute wiibimist, kelle eesmärgiks on teise lepinguosalise Walitsuse kukutamine.

6. Lepinguosaliste Walitsused kohustuwad ühel ajal rahulepingu ratifikatsioonide wahe-tamisega wastamisi andmed ette panema Walitsustele mitte alluwate: wägede seisukorra, nende sõjaliste (nii liikuwate, kui liikumata) ladude ja sojaliste ning tehnilise waranduse kohta, mis sõjalise tegewuse seismapanemise lepingu tegemise silmapilgul, see tähendab, kolmekümne esimesel detsembril ükstuhat üheksasada üheksateist nende territooriumil leidsid.

7. Kõigi wastawate sõjaliste tagatiste täitmise järele walwamiseks asutatakse segakomisjon mille kokkuseade, õigused ja kohustused kindlaks määrab juhatuskiri, mis selle artikli lisas awal-datud.

2. Разоружить не бывшие подчиненными правительствам договаривающихся сторон до первого октября тысяча девятьсот девятнадцатого года сухопутные части и морские силы, находящиеся на их территориях, нейтрализовать и иммобилизовать на время по первое января тысяча девятьсот двадцать второго года все военное и морское имущество, материалы артиллерийские и интендантские (кроме продовольственных и вещевых), инженерные, воздухоплавательные, т. е. орудия, пулеметы, винтовки, холодное оружие, огнестрельные припасы, аэропланы, броневики, танки, броневые поезда и прочее военное имущество означенных сухопутных частей и морских сил, за исключением военного имущества и технических средств, принадлежащих договаривающимся сторонам или другим государствам и данных в пользование означенным частям и силам, при чем военное имущество и материалы, принадлежащие другим государствам, должны быть вывезены в шестимесячный со дня ратификации настоящего мирного договора срок. Разоружение поименованных сухопутных и морских сил, а также иммобилизация и нейтрализация упомянутых выше военных складов, всего военного имущества и технических средств неправительственных войск должны быть закончены: первые тридцать процентов всего количества сухопутных и морских сил и имущества, подлежащего иммобилизации и нейтрализации, в семидневный со дня ратификации мирного договора срок, а затем в каждую последующую неделю по тридцать пять процентов всего указанного количества.

3. Воспретить солдатам и командному составу неправительственных войск, подлежащих разоружению на основании предшествующего (2) пункта, вступать под каким-либо видом, в том числе и в качестве добровольцев, в правительственные войска договаривающихся сторон за исключением:

- а) лиц эстонской национальности, проживавших вне пределов Эстонии, но оптирующих в ее пользу.
- б) лиц не эстонской национальности, проживавших на территории Эстонии до первого мая тысяча девятьсот девятнадцатого года, не оптирующих в пользу России;
- в) лиц не эстонской национальности, не оптирующих в пользу России и служивших в правительственных войсках Эстонии до двадцать второго ноября тысяча девятьсот девятнадцатого года.

Перечисленные в подпунктах а, б, в категории лиц имеют право вступления в правительственные войска Эстонии.

4. а) Воспретить государствам, находящимся в фактическом состоянии войны с другой стороной, и организациям и группам, ставящим своей целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной, перевозку через свои порта и по своей территории всего того, что может быть использовано для нападения на другую договаривающуюся сторону, а именно: принадлежащих таковым государствам, организациям и группам вооруженных сил, военного имущества, военно-технических средств и материалов артиллерийских, интендантских, инженерных и воздухоплавательных.

б) За исключением случаев, предусмотренных международным правом, воспретить пропуск и плавание в своих территориальных водах каких-либо военных судов, канонерок, миноносцев и т. д., принадлежащих или организациям и группам, ставящим своей целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной, или же государствам, находящимся с другой договаривающейся стороной в состоянии войны, и имеющих своей целью нападение на другую договаривающуюся сторону, буде таковые цели становятся известными той из договаривающихся сторон, к территории которой относятся эти территориальные воды и порта.

5. Не допускать образования и пребывания на своей территории каких бы то ни было организаций и групп, претендующих на роль правительства всей территории другой договаривающейся стороны или части ее, а равно представлять и должностных лиц, организаций и групп, имеющих своей целью низвержение правительства другой договаривающейся стороны.

6. Одновременно с ратификацией мирного договора Правительства договаривающихся сторон обязуется взаимно представить данные о состоянии неправительственных: войск, военных складов (подвижных и неподвижных), военного и технического имущества, находившегося на их территории к моменту заключения договора о приостановке военных действий, т. е. к тридцать первому декабря тысяча девятьсот девятнадцатого года.

7. Для наблюдения за выполнением соответствующих военных гарантий учреждается смешанная комиссия, состав, права и обязанности которой определяются согласно инструкции, в приложении к сей статье приведенной.

LISA.

J u h a t u s k i r i

artikkel VII punkt 7. põhjal asutatawale segakomisjonile.

1. Artikkel VII ettenähtud wastawate sõjaliste tagatiste täitmise järele walwamiseks asutatakse mõlemate lepinguosaliste esitajatest segakomisjon.

2. Komisjoni hulka kuulub kummalki poolt neli isikut, nimelt : esimees, kaks soja- ja üks mereametkonna esitaja.

3. Komisjoni peale pannakse kõigi artikkel VII p. 2. tähendatud tingimuste täitmise faktiline järelewalwe selle juhatuskirja alamaljargnewate punktide korras ning tähtaegadel, mis samas punktis näidatud.

M ä r k u s : Teated artikkel VII punkt 3. järele antakse komisjonile, kui seda tärgata wõiwate lahkuminekute selgitamiseks waja läheb, wastawate Walitsuste kaudu.

4. Komisjon saab wastawalt Walitsuselt ehk wiimase poolt juhutatud kohalistelt orgaanidelt kõik tarwilikud teated sõjaliste tagatiste tingimuste täitmise asjus.

5. Tõepärase kontrolli teostamiseks sõjaliste tagatiste täitmise suhtes on komisjonil eelmises (4.) punktis tähendatud teadete põhjal õigus neid teateid koha peal faktiliselt järele katsuda ning, kui seda waja peaks olema, kohale sõites kõike, mis artikkel VII p. 2. nimetatud, järele wadata.

6. Komisjoni liikmete takistamata läbikäimiseks oma Walitsustega seatakse otsekohene telegraafiühendus (Houghes'i aparaat) komisjoni asukoha, Rakwere linna, ja Petrograadi wõi Moskwa wahel sisse. Komisjoni wiibimise ajal Wenemaa piirides määratakse tema asukohaks Pihkwa linn, kust otsekohene telegraafiühendus (Houghes'i aparaat) Tallinnaga sisse seatakse. Peale selle on neil esitajatel õigus takistamata telegrammisid saata ning kiirkäskjalgu läkitada. Kiirkäskjalgade kaudu läkitatawal, kui ka saadawal kirjawahetusel on diplomaatliku kirjawahetuse õigus.

7. Oma töö tagajärgedest ja oma otsustest teeb komisjon üleüldised protokollid (Eesti ja Wene keeles), mis wastawatele Walitsustele ka ette pannakse.

8. Kui komisjon oma kohused, mis selle juhatuskirja p. 3. põhjal tema peale pandud, ära täitnud ning faktilise järelekatsumise sama juhatuskirja p. 5. näidatud korras lõpetanud, loetakse komisjon likwideerituks, kuid igatahes mitte hiljem ühekuulist tähtaega sellest päewast arwates, mil wastaw Walitsus teatanud, et tema poolt komisjoni mõjuwõimu kuuluwate sõjaliste tagatiste tingimused on täidetud. Mõlemate Walitsuste kokkuleppel on tarbekorral luba komisjoni tegewuse aega pikendada.

Artikkel VIII.

Mõlemad pooled wastastikku loobuwad oma sõjakulude, see on, sõjapidamiseks kulutatud riigiwäljaminekute tasumisest, kui ka sõjakahjude, see on, niisuguste kahjude tasumisest, mis neile wõi nende kodanikkudele tehtud sõjaliste korralduste läbi, kaasa arwatud igasugused waenlase maal ettewõetud rekwiisitsioonid.

Artikkel IX.

Mõlemate poolte sojawangid tulewad kõige lühemal tähtajal kodumaale tagasi toimetada. Sojawangide wahetamise kord määratakse kindlaks selle artikli lisas.

ПРИЛОЖЕНИЕ.

Инструкция

для смешанной комиссии, учреждаемой на основании пункта 7-го ст. VII.

1. Для наблюдения за выполнением соответствующих военных гарантий, предусмотренных ст. VII, учреждается смешанная комиссия из представителей обоих договаривающихся сторон.

2. Состав комиссии: с каждой стороны по четыре человека, а именно — председатель, два представителя военного ведомства и представитель морского ведомства.

3. На комиссию возлагается фактическая проверка выполнения всех указанных в пункте 2 ст. VII условий в порядке нижеследующих статей настоящей инструкции и в сроки, указанные в том же пункте.

Примечание. Сведения по пункту 3 ст. VII, буде то понадобится для выяснения могущих возникнуть разногласий, представляются комиссии через соответствующие Правительства.

4. Комиссия получает от соответствующего Правительства или от указанных им местных органов все необходимые сведения по выполнению условий военных гарантий.

5. В целях действительного контроля над выполнением военных гарантий комиссия, на основании указанных в предшествующем (4) пункте сведений, имеет право фактической проверки этих сведений на местах и, буде то понадобится, об'езда и осмотра всего того, что указано в пункте 2 ст. VII.

6. Для беспрепятственного сношения членов комиссии со своими Правительствами устанавливается непосредственная прямая телеграфная связь (аппарат Юза) между местом пребывания комиссии в г. Везенберге и Петроградом и Москвою. На время нахождения комиссии в пределах России местом ее пребывания назначается г. Псков, откуда устанавливается непосредственная прямая телеграфная связь (аппарат Юза) между местом пребывания комиссии в г. Везенберге и Петроградом или Москвою. На время нахождения комиссии в пределах России местом ее пребывания назначается г. Псков, откуда устанавливается непосредственная прямая телеграфная связь (аппарат Юза) с г. Ревелем. Кроме того, эти представители пользуются правом беспрепятственной подачи телеграмм и правом посылки курьеров. Отправляемая и получаемая через курьеров переписка пользуется правом дипломатической переписки.

7. О результатах своей работы со своими заключениями комиссия составляет общие протоколы (на русском и эстонском языках), которые и представляются соответствующим Правительствам.

8. По выполнении возложенных на комиссию пунктом 3 настоящей инструкции обязанностей и по окончании фактической проверки порядком, указанным в пункте 5 той же инструкции, но, во всяком случае, не позднее месячного срока со дня извещения соответствующим Правительством о выполнении им подлежащих компетенции комиссии условий гарантий, — комиссия считается ликвидированной. Продление срока деятельности комиссии, в случае надобности, разрешается по соглашению между обоими Правительствами.

Статья VIII.

Обе стороны взаимно отказываются от возмещения своих военных расходов, т. е. государственных издержек на ведение войны, равно как от возмещения военных убытков, т. е. тех убытков, которые были причинены им или их гражданам военными мероприятиями, в том числе и всеми видами реквизиций, произведенных во враждебной стране.

Статья IX.

Военнопленные обеих сторон в наикратчайший срок подлежат возвращению на родину. Порядок обмена военнопленными устанавливается в приложении к настоящей статье.

M ä r k u s : 1. Sõjawangide all mõistetakse isikuid, kes on wangi wõetud ja ei teeni selle riigi sõjawäes, kes nad wangi wõtnud.

M ä r k u s : 2. Sõjawangid, kes on wangi wõetud Walitsusele mitte alluwate sõjawägede poolt ja kes ei ole astunud tähendatud sõjawägede ridadesse, tulewad tagasi anda üleüldisel alusel.

LISA.

1. Mõlemate poolte sõjawandig lastakse koju sedamõõda, kui palju nad mitte ei soowi selle riigi nõusolekul, mille territooriumil nad asuwad, tema piiridesse jääda wõi mõnda teise riiki minna.

2. Sõjawangide wahetamise tähtajad määratakse kindlaks wastawate Walitsuste poolt pärast rahulepingu ratifitseerimist.

3. Sõjawangide wabastamisel antakse neile tagasi nende isiklik warandus, mis neilt ära wõeti selle riigi wõimude käsutusel, kes nad wangi wõttis, kui ka alles wäljamaksmata ehk arwesse wõtmata osa nende palgast.»

4. Kumbki lepinguosaline kohustub tasuma oma sõjawangi langenud kodanikkude ülewaldamise kulud, mis wastane pool kannud, sel määral, kui palju need kulud ei ole kaetud sõjawangide tööga riigi- ehk era-ettewõtetes. Wäljamaksmine sünnib selle riigi rahas, kes wangi on wõtnud.

M ä r k u s : Kulud, mis sõjawangi ülewaldamise eest tasuda tulewad, seisawad koos tema peale äraikulutatud moonast, asjalisest ja rahalisest warustusest.

5. Sõjawangid saadetakse eschelonidena riigipiiridele selle riigi kulul, kes nad wangi wõtnud ; üleandmine sünnib kokkuseatud nimekirjade järele, milles peab ära tähendatud olema sõjawangi eesisa- ja perekonnanimi, wangiwõtmise aeg, samuti ka sõjawäe osa, kus sõjawang wangilangemise ajal teenis, ja kas sõjawang oli wangis wiibimisel kaelakohtu-kuritööde eest süüdi mõistetud, nimelt missuguste eest ja millal.

6. Otsekohe peale rahulepingu ratifitseerimist asutatakse sõjawangide wahetamise komisjon, mis koos seisab neljast esitajast kummagi lepinguosalise poolt. Selle komisjoni kohuseks on käesolewa lisa tingimuste täitmise järele walwamine, kodumaale saatmise wiisi ja korra äramääramine, samuti ka mõlemale poole koju tagasilastawate sõjawangide kulude kindlaksmääramine andmete põhjal, mis wastaw pool üleandmisel ette toob.

Artikkel X.

Ühel ajal sõjawangide ja interneeritud kodanliste isikute kojusaatmisega wabastawad lepinguosalisel nad nuhtlustest, mis nende peale pandud kohtuotsuste järele kuritegude eest, mis tehtud wastase poole kasuks, ja samuti ka igasugustest distsiplinaar-kuriteodest.

Amnestia alla ei käi isikud, kes nimetatud kuritööd ja distsiplinaar-kuriteod toime pannud pärast rahulepingu allakirjutamist.

Sõjawangid ja interneeritud kodanlised isikud, kes kriminaal-kohtu poolt süüdi mõistetud enne selle lepingu ratifitseerimist, ehk olgu ka pärast ratifitseerimist, kuid ühe aasta jooksul ratifitseerimise päewast arwates amnestia alla mitte käiwates kuritegudes, saadetakse kodumaale tagasi pärast nuhtluse kandmist.

Need, kelle wastu on tõstetud kaelakohtuline süüdistus amnestia alla mitte käiwates kuritegudes, antakse isamaa wõimude kätte ühes kõigi nende wastu tõstetud süüdistuse asjas kogutud andmetega, kui aasta jooksul rahulepingu ratifitseerimise päewast arwates kohtuotsust ei ole tehtud.

Примечание 1. Под военнопленными разумеются лица, взятые в плен и не служащие в войсках государства, взявшего их в плен.

Примечание 2. Военнопленные, взятые в плен неправительственными войсками и не поступившие в ряды этих войск, подлежат возвращению на общем основании.

ПРИЛОЖЕНИЕ.

1. Военнопленные обеих сторон будут отпущены на родину, поскольку они не пожелают, с согласия того государства, на территории которого они находятся, оставаться в его пределах или выехать в какую-либо другую страну.

2. Сроки обмена военнопленными будут установлены соответствующими Правительствами по ратификации мирного договора.

3. При освобождении военнопленных им возвращается отнятое у них распоряжением властей того государства, которое взяло их в плен, их собственное имущество, а также еще не выплаченная или не засчитанная часть их заработка.

4. Каждая из договаривающихся сторон обязуется возместить те издержки на содержание своих попавших в военный плен граждан, которые были произведены противной стороной, поскольку эти издержки не погашены работой военнопленных в государственных или частных предприятиях. Расплата будет производиться в валюте государства, взявшего в плен.

Примечание. Подлежащие возмещению издержки на содержание военнопленного слагаются из стоимости израсходованных на него пайка, вещевого и денежного довольствия.

5. Военнопленные отправляются эшелонами к государственной границе за счет государства, взявшего их в плен; сдача производится согласно составленным именным спискам, в которых должны быть указаны имя, отчество и фамилия военнопленного, время взятия в плен, а также часть, где служил военнопленный при пленении, и был ли осужден в бытность в плену за уголовные преступления, именно за какие и когда.

6. Немедленно по ратификации мирного договора учреждается комиссия по обмену военнопленными из четырех представителей от каждой договаривающейся стороны. На обязанности этой комиссии лежит наблюдение за выполнением условий настоящего приложения, установление способа и порядка отправления на родину, а также определение издержек на военнопленных по данным, пред являемым при сдаче соответствующей стороной.

Статья X.

Одновременно с возвращением на родину военнопленных и гражданских интернированных лиц договаривающиеся стороны освобождают их от наказаний, наложенных на них судебными приговорами за преступные деяния, совершенные в пользу противной стороны, а равно от всякого рода дисциплинарных взысканий.

Не пользуются амнистией лица, совершившие описанные преступления и дисциплинарные проступки после подписания мирного договора.

Военнопленные и гражданские интернированные лица, осужденные уголовным судом до ратификации сего договора и хотя и после ратификации, но до истечения одного года со дня ратификации, за неподлежащие амнистии преступления, возвращаются на родину по отбытии наказания.

Те же из них, против коих возбуждены уголовные преследования за неподлежащие амнистии преступные деяния, но до истечения одного года со дня ратификации мирного договора не будет постановлено приговора, передаются после сего срока в распоряжение отечественных властей со всеми относящимися к возбужденному против них преследованию данными.

Artikkel XI.

Wenemaa ütleb enese lahti nii liikuva kui liikumata üleriikliku Wene Kroonu waranduse temale üleandmisest või selle väärtuse tasumisest, milles see warandus ka ei seisaks, siia hulka arvatud sõjalised ja teised ehitused, kindlustused, sadamad, iga liiki laewad, ühes arvatud ka sõjalaewad, laewakoormad jne., niisama ka igasugustest Wene Kroonu õigustest temale mitte kuuluwa eraisikute liikuva ja liikumata waranduse peale, niipalju kui kõik need ülesloetud warandused on Eesti territooriumil, käesolewas lepingus määratawates piirides, või Eesti territooriumile külgnewates wetes, või olid seal Saksa okupatsiooni ajaks, s. o. kahekümneneljandaks weebruariks ükstuhat üheksasada kaheksateist, samuti õigustest laewade peale, ühes arvatud sõjalaewad, mis tulid sinna Saksa okupatsiooni ajal või, lõpuks, on kinni wõetud järgnewas Eesti ja Wenemaa wahelises sõjas Eesti sõjajõudude või teiste poolt, ning on üle antud Eestile. Kõik ülesloetud warandused tunnistatakse Eesti ainuomanduseks, wabaks igasugustest kohustustest, arwates wiisteistkümnendast nowembrist ükstuhat üheksasada seitseteist, või kui Wenemaa nad on hijemini omandanud, siis nende omandamise ajast.

Eestile lähewad kõik Wene Kroonu rahalised nõuded Eesti kodanikkude wastu, kui need nõuded peab täidutama Eesti territooriumil, sealjuures ainult sel määral, kui need nõuded ei ole kustutatud deebitoride wastunõuete läbi.

Dokumendid ja aktid, mis käesolewas punktis tähendatud õigusi tõendawad, annab Wene Walitsus Eesti Walitsusele, juhtumisel aga, kui seda kuue kuu jooksul, lepingu ratifitseerimise päewast arwates, ei täideta, tunnistatakse need kaotatuteks.

Eesti oma poolt ei hakka oma warema endisesse Wene keisririigisse kuuluwuse fakti põhjal mingisuguseid nõudeid järeldama Wenemaa wastu.

Artikkel XII.

Artikkel XI kindlaks määratud kokkuleppeid arwesse wõtmata :

1. Wenemaa annab Eestile wiisteistkümmend miljonit rubla kullas, sellest kaheksa miljonit ühe kuu, aga teised seitse miljonit kahe kuu jooksul rahulepingu ratifitseerimise päewast arwates.

2. Eesti ei kanna mingisugust wastutust Wenemaa wõla- ning igasuguste teiste kohustuste eest, selles hulgas ka need, mis tekkinud paberraha, riigikassa tähtede, kohustuste, Wene rentei seeriaste ning tunnistuste wäljaandmisest, wäliste ega sisemiste laenude, mitmesuguste asutuste ning ettewõtete laenude tagatiste ja muude eest, ja kõik sarnased Wenemaa kreditoride nõudmised Eestisse puutuwas osas tulewad üknes Wenemaa wastu sihtida.

3. Eesti piirides liikuwate Wene walitsusliste, Walitsuse poolt garanteeritute kui ka nende erawäärtpaberite tasumise asjus, mis seltside ja asutuste poolt on wälja antud, kelle ettewõtted Wenemaa Walitsuse poolt natsionaliseeritud, niisama Eesti kodanikkude nõuete rahuldamise asjus Wene Kroonu wastu, kohustub Wenemaa tunnistama Eesti ja Eesti kodanikkude omaks kõik need hõlpsused, õigused ja eesõigused, mis tema poolt otseteed või kaudselt on antud või edaspidi antakse kellelegi wäljamaa riikidest või wiimaste kodanikkudele, seltsidele ja asutustele.

M ä r k u s : Eestis olewate pankade jaoskondade wastu, missugused pangad Täidesaatwa Keskkomitee dekreedid põhjal pankade natsionaliseerimise kohta neljateistkümnendast detsembrist ükstuhat üheksasada seitseteist (Seadl. Kogu nr. 10) natsionaliseeritud, Eesti kodanikkude poolt awaldatud nõuete peale, mis tekkinud enne selle dekreedid wäljaandmist, waadatakse kui nõuete peale Wene Kroonu wastu niipalju kui tähendatud nõuded ei kattu jaoskondadesse jäänud warandustest.

4. Wenemaa Walitsus toimetab tagasi Eestisse ja annab üle wiimase Walitsusele warandused, siia hulka arwatud raamatukogud, arhiivid, õpeabinõud, dokumendid ja muud asjad, mis on Tartu Ulikooli kui ka kõigi Eesti piirides praegu olewate või waremini olnud õpe-, teaduse-, walitsuse- ja seltskonna-asutuste päralt, niisama üleüldse kõik Eestist Wenemaale wälja wiidud arhiivid, dokumendid ja teised asjad, mil on Eestile teadusline või ajalooline tähtsus, niipalju

Статья XI.

Россия отказывается от передачи или возмещения ей стоимости того общегосударственного имущества Российской Казны, как движимого, так и недвижимого, в чем бы таковое ни состояло, в том числе военных и иных сооружений, фортов, портов, всякого рода судов, включая военные корабли, грузов и пр., а равно от всяких прав Российской Казны на непринадлежавшее ей движимое имущество частных лиц, поскольку все поименованные имущества находятся на территории Эстонии в определяемых настоящим трактатом границах ея или в прилегающих к оной водах или находились там ко времени германской оккупации, т. е. к двадцать четвертому февраля тысяча девятьсот восемнадцатого года, а также от прав на суда, не исключая военных кораблей, которые прибыли туда во время германской оккупации или, наконец, были захвачены во время последующей войны между Россией и Эстонией военными силами Эстонии или другими и были переданы Эстонии. Все поименованные имущества признаются исключительным достоянием Эстонии, свободным от всяких обязательств, считая от пятнадцатого ноября тысяча девятьсот семнадцатого года или, если они были приобретены Россией позднее сего срока, то со времени их приобретения.

К Эстонии переходят все денежные требования Российской Казны на эстонских граждан, если требования эти подлежат исполнению на территории Эстонии, и притом лишь в размере, непогашаемом встречными требованиями дебиторов.

Документы и акты, удостоверяющие поименованные в сей статье права, передаются Российским Правительством Эстонскому Правительству, а в случае неисполнения сего в течение шести месяцев со дня ратификации, таковые признаются утраченными.

Со своей стороны Эстония не будет выводить никаких притязаний к России из факта своего прежнего вхождения в состав бывшей Российской Империи.

Статья XII.

Независимо от соглашений, установленных статьей XI :

1. Россия выдает Эстонии пятнадцать миллионов рублей золотом, из коих восемь миллионов в месячный, а остальные семь миллионов в двухмесячный со дня ратификации мирного договора срок.

2. Эстония не несет никакой ответственности по долгovým и всякого рода иным обязательствам России, в том числе возникшим из выпуска бумажных денег, казначейских знаков, обязательств, серий и свидетельств Российского казначейства, по внешним и внутренним займам, по гарантиям по займам разных учреждений и предприятий и проч., и все подобные претензии кредиторов России в доле, касающейся Эстонии, должны быть направлены только против России.

3. В отношении оплаты находящихся в обращении в пределах Эстонии русских ценных бумаг правительственных, гарантированных Правительством, а равно частных, выданных обществами и учреждениями, предприятия коих национализированы Правительством России, а также в отношении удовлетворения требований эстонских граждан к Русской Казне, Россия обязуется признавать за Эстонией и эстонскими гражданами все те льготы, права и преимущества, кои прямо или косвенно предоставлены ею или будут предоставлены кому-нибудь из иностранных государств или же их гражданам, обществам и учреждениям.

Примечание. Требования эстонских граждан к местным в Эстонии отделениям банков, национализированных по декрету Центрального Исполнительного Комитета о национализации банков от четырнадцатого декабря тысяча девятьсот семнадцатого года (Собр. Узак. № 10), возникшие до издания сего декрета, рассматриваются как требования к Русской Казне, поскольку поименованные требования не будут удовлетворены из оставшегося в отделениях имущества.

4. Правительство России возвращает в Эстонию и передает Правительству последней имущества, в том числе библиотеки, архивы, учебные пособия, документы и прочие предметы, как Юрьевского Университета, так и всех находящихся или находившихся ранее в пределах Эстонии учебных заведений, ученых, правительственных и общественных учреждений, и вообще все вывезенные из Эстонии в Россию архивы, документы и прочие предметы, имеющие для Эстонии научное или исто-

kui tähendatud asjad on praegu või satuwad edaspidi Wenemaa Walitsuse, walitsuse- ja seltskonna-asutuste wõimkonda.

5. Wenemaa Walitsus toimetab Eestisse tagasi Eesti Walitsuse kaasabil kuuluvust mööda edasiandmiseks igasugused wäärtused, wälja arwatud kuld ning kalliskiwid, wäärtpaberid ning waralised dokumendid, nagu : obligatsioonid, wekslid ja nii edasi, mis Eesti piiridest walitsuse, seltskondlikkude ja era-krediit- ning teiste asutuste poolt ewakueeritud või wälja wiidud, muu seas ka õpeasutuste poolt, kui Eesti wõimud nende wäärtpaberite ja muu asukoha kätte juhatawad. Kui neid juhatusi ei anta või kui antud juhatus põhjal tähendatud wäärtpaberid ja muud üles ei leita, siis awaldab Wenemaa Walitsus walmisolekut selle artikli punkt 3. täitmisel wäärtpaberite ja muu pidajateks tunnistama neid, kes ette panewad küllaldased tõendused, et nende päralt olewad paberid ja muud sõja ajal on ewakueeritud. Seks otstarbeks asutatakse iseäraline segakommisjon.

6. Selle artikli punkt 3., 4. ja 5. tähendatud tingimuste täitmiseks kohustub Wenemaa Walitsus Eesti Walitsusele andma kõiki siiakuluvaid kosteid ning teateid ja kõikepidi abiks olema tagasitoimetatawa waranduse, asjade, arhiiwide, dokumentide jne. ülesotsimisel. Ses asjas tekkivate küsimuste lähem korraldamine pannakse iseäralise segakommisjoni peale, milles on ühepalju liikmeid mõlematelt lepinguosalistelt.

Artikkel XIII.

Wenemaa teatab, et käesolewa rahulepingu läbi Eestile ja tema kodanikkudele antawad hõlpsused, õigused ja eesõigused ei või mingil juhtumisel ega mingisugustel tingimustel pretse-dendiks olla rahulepingute tegemisel Wenemaa poolt teiste endise Wene keisrigriigi territooriumil tekkinud riikidega ; teiselt poolt, kui nende rahulepingute tegemisel kellelegi tähendatud riikidest või nende kodanikkudest antakse iseäralised hõlpsused, õigused ja eesõigused, siis laiendatakse need wiibimata ilma eri-kokkuleppeta täiel määral Eesti ja tema kodanikkude peale.

Artikkel XIV.

Awalik- ja eraõigusliste küsimuste lahendamine, mis lepinguosaliste kodanikkude wahel tekiwad, samuti mõnede üksikküsimuste korraldamine mõlemate riikide või riikide ja teise poole kodanikkude wahel, sünnib iseäraliste Eesti-Wene segakommisjonide, kaudu, mis pärast käesolewa rahulepingu ratifitseerimist wiibimata asutatakse ja mille koosseis, õigused ning kohused mõlemate lepinguosaliste kokkuleppel iga asutatawa komisjoni jaoks kindlaks määratakse.

Nende komisjonide wõimkonda kuulub muu seas :

1. kaubalepingu tegemine, niisama teiste majanduslise iseloomuga küsimuste selgitamine ;
2. küsimuste lahendamine, mis tekiwad endisest üleüldistest keskasutustest kohtu- ning administratiiv-arhiiwide ja -asjaajamiste, kohtu- ja administratiiv-deposiitide ning kodanlisesse seisusesse puutuwate aktide wäljaerdamisel ;
3. küsimuste lahendamine, mis tekiwad Wene-maal Eesti kodanikkude waranduste, kui ka Eestis Wenemaa kodanikkude waranduste wäljaandmise suhtes, niisama lahendamine, mis ühendatud oma kodanikkude huwide kaitsmisega teisel maal ;
4. küsimuste lahendamine, mis tekiwad uute piiride läbi lahutatud walla- ja külakogukondade waranduste suhtes.

Artikkel XV.

Diplomaatlikud ja konsulaarsed läbikäimised Eesti ja Wenemaa wahel korraldatakse tähtajal, mis edaspidises kokkuleppes kindlaks määratakse.

рическое значение, поскольку указанные предметы находятся или окажутся в ведении Правительства, правительственных и общественных учреждений России.

5. Правительство России возвращает в Эстонию для передачи по принадлежности при посредстве правительства Эстонии всякого рода ценности, за исключением золота и драгоценных камней, ценные бумаги и имущественные документы, как-то : закладные, векселя и т. д., эвакуированные или вывезенные из пределов Эстонии правительственными, общественными и частными кредитными и иными учреждениями, включая учебные заведения, если местонахождение сих ценных бумаг и пр. будет указано эстонскими властями. Если таких указаний не будет сделано или по сделанным указаниям упомянутых ценных бумаг и пр. обнаружено не будет, то Российское Правительство изв'являет готовность при применении пункта 3 настоящей статьи признать держателями ценных бумаг и пр. тех, кто представит достаточные доказательства о произведенной во время войны эвакуации принадлежащих им бумаг и пр. Для сей цели учреждается особая смешанная комиссия.

6. Для выполнения указанных в пп. 3, 4, 5 настоящей статьи условий Правительство России обязуется давать Правительству Эстонии все относящиеся сюда справки и сведения и оказывать всякого рода содействие при розыске возвращаемого имущества, предметов, архивов, документов и пр. Ближайшее регулирование возникающих по сему предмету вопросов возлагается на особую смешанную комиссию, в равном числе членов от обоих договаривающихся сторон.

Статья XIII.

Россия заявляет, что предоставляемые настоящим мирным договором Эстонии и ее гражданам льготы, права и преимущества ни в коем случае и ни при каких условиях не могут служить прецедентом при заключении Россией мирных договоров с другими, возникшими на территории бывшей Российской Империи государствами ; с другой стороны, если при заключении этих мирных договоров какому-либо из означенных государств или их гражданам будут предоставлены особые льготы, права и преимущества, то таковые немедленно, без особого соглашения, распространяются в полном объеме на Эстонию и ее граждан.

Статья XIV.

Разрешение вопросов публично-правового и частно-правового характера, возникающих между гражданами договаривающихся сторон, а равно регулирование некоторых отдельных вопросов между обоими государствами или между государствами и гражданами другой стороны, производятся особыми смешанными русско-эстонскими комиссиями, учреждаемыми немедленно по ратификации настоящего мирного договора, состав, право и обязанности которых устанавливаются инструкцией, для каждой комиссии утверждаемой по соглашению обоих договаривающихся сторон.

Ведению этих комиссий, между прочим, подлежат :

1. составление торгового договора, а равно выяснение прочих вопросов экономического характера ;
2. разрешение вопросов относительно выдела из бывших центральных учреждений архивов и делопроизводств судебных и административных дел, судебных и административных депозитов, как и актов гражданского состояния ;
3. разрешение вопросов о выдаче находящейся в России собственности граждан Эстонии, как и находящейся в Эстонии собственности российских граждан, а равно прочих вопросов, связанных с защитой интересов граждан в другой стране ;
4. разрешение вопросов относительно имущества, разделенных новыми границами сельских и других обществ.

Статья XV.

Дипломатические и консульские отношения между Эстонией и Россией устанавливаются в срок, определяемый последующим соглашением.

Artikkel XVI.

Majanduslised wahekorrad Eesti ja Wenemaa wahel seatakse kindlaks selle artikli lisades sisalduwate määrustega.

LISA I.

1. Lepinguosalised on nõus, et rahutegemisega nende wahel lõpeb ka sõda majanduslistes ja rahaasjanduslistes suhetes.

2. Lepinguosalised on nõus algama võimalikult kiirelt peale rahulepingu ratifitseerimist läbirääkimisi kaubalepingu saawutamiseks, mille aluseks peawad olema järgmised põhimõtted :

- a) Enamsoodustamise tingimus oma riigi territooriumil teise lepinguosalise kodanikkude, kaubanduse-tööstuse ja rahaasjanduse ettevõtete ja ühisuste, laewade ja nende koormate, maapinna toodete, põllumajanduse ning tööstuse saaduste kohta, samuti, ka omakaupade välja- ja sisseweo suhtes teise lepinguosalise territooriumile ;
- b) Kaupadele, mis üle ühe lepinguosalise territooriumi weetakse, ei tohi peale panne mingisuguseid sisseweo-tollisid ega transiitmaksusid ;
- d) Transiitkaupade weotariisid ei tohi kohalise weoulatusega sama laadi kaupade tariifidest kõrgemad olla.

Märkus : Kunni kaubalepingu tegemiseni korraldatakse sama põhimõtete järele kaubanduslised wahekorrad Eesti ja Wenemaa wahel.

3. Tallinnas või teistes Eesti sadamates awatawates wabasadamates määrab Eesti Wenemaale raioonid ja kohad kaupade ümberlaadimise, hoidmise ja ümberpakkimise jaoks, mis Wenemaalt tulewad või sinna saatmiseks määratud, wastawalt sadama ja tema kaudu minewa Wene kaubaliikumise suurusele, kusjuures tähendatud raioonide ja kohtade eest wõetawad maksud et tohi kõrgemad olla oma kodanikkudelt transiitkaupade pealt wõetawatest maksudest.

4. Lepinguosalised ei awalda nõudeid eesõiguste peale, mis üks pooltest annab kolmandale temaga tolli- või mõnes muus liidus olewale maale.

5. Ühe lepinguosalise kodanikkude surma järele teise poole territooriumile mahajääw liikuw warandus antakse täielikult üle selle riigi konsulaarsele või muule wastawale esitajale, mille kodanikuks pärandaja kuulus, talimatiseks tema isamaa-riigi seaduste järele.

LISA II.

1. Kunstlik wee teisalejuhtimine Peipsi ja Pihkwa järwedest, mis sünnitab nimetatud järwede keskmise weeseisu alanemist üle ühe jala, samuti ettevõtted, mis keskmist wee tasapinda nimetatud järwedes kõrgendawad, on lubatud ainult eri-kokkuleppe järele Eesti ja Wenemaa wahel.

2. Kalapüügi tingimuste kohta Peipsi ja Pihkwa järwedes, mida ainult niisuguste püügiwiisidega võib toimetada, mis kalarikkust ei häwita, samuti kaubalaewanduse kohta nimetatud järwedes, tuleb teha lepinguosaliste wahel erikokkulepe.

LISA III.

1. Eesti on nõus andma Wenemaale eesõigustatud õiguse elektrijõu saamiseks Narwa jõe koskede ärakasutamisest seega, et selle eest Eestile makstawa tasu suurus, samuti teised tingimused ära määratakse eri-kokkuleppes.

2. Wenemaa annab Eestile eesõigustatud õiguse Moskwat mõne Eesti-Wenemaa piiril olewa kohaga ühendawa kahe- või üheroopalise otsekohe lühema raudtee ehitamiseks ja ekspluateeri-

Статья XVI.

Экономические отношения между Россией и Эстонией определяются постановлениями, содержащимися в приложениях к сей статье.

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

1. Договаривающиеся стороны согласны, что с заключением между ними мира оканчивается война и в экономических и финансовых отношениях.
2. Договаривающиеся стороны согласны начать возможно скорее после ратификации настоящего мирного договора переговоры относительно заключения торгового договора, в основу которого должны быть положены нижеследующие принципы:
 - а) Условие наибольшего благоприятствования на своей территории для граждан, торговых промышленных и финансовых предприятий и обществ, для судов и их грузов, для произведений почвы и для продуктов сельского хозяйства и промышленности другой договаривающейся стороны, а также в отношении вывоза и ввоза своих товаров на территорию другой страны.
 - б) Товары, провозимые через территорию одной из договаривающихся сторон, не должны облагаться никакими ввозными пошлинами и транзитными налогами.
 - в) Фрахтовые тарифы на транзитные товары не должны быть выше фрахтовых тарифов за однородные товары местного назначения.

Примечание. До заключения торгового договора этими же принципами будут регулироваться торговые взаимоотношения между Россией и Эстонией.

3. В открываемых в Ревеле или в других портах Эстонии свободных гаванях Эстония предоставит России районы и места для перегрузки, хранения и перепаковки прибывающих из России или предназначенных для нее товаров, соразмерно величине гавани и размеру русского товародвижения через данную гавань, причем сборы за таковые районы и места не должны превышать сборов, взимаемых с собственных граждан в отношении транзитных товаров.

4. Договаривающиеся стороны не заявят притязаний на преимущества, которые одна из сторон предоставит третьей стране, связанной с нею таможенным или каким-либо другим союзом.

5. Остающееся после смерти граждан одной из договаривающихся сторон на территории другой движимое имущество передается полностью консульскому или иному соответствующему представителю государства, которому принадлежал наследователь, для поступления с оным согласно отечественным законам.

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

1. Искусственный отвод воды Чудского и Псковского озер, влекущий за собою понижение среднего уровня воды в названных озерах более чем на один фут, а также мероприятия, повышающие средний уровень воды в названных озерах, допускаются только по особому соглашению России с Эстонией.

2. Относительно условий рыбной ловли на Чудском и Псковском озерах, которая может производиться только способами, не истощающими рыбных богатств, а равно относительно торгового судоходства по сим озерам, между договаривающимися сторонами имеет состояться особое соглашение.

ПРИЛОЖЕНИЕ III.

1. Эстония согласна предоставить России преимущественное право на получение электрической силы от использования водопадов р. Наровы с тем, чтобы причитающееся Эстонии за означенную силу вознаграждение, равно и прочие условия были определены особым соглашением.

2. Россия согласна предоставить Эстонии преимущественное право на концессию по постройке, с предварительным производством необходимых изысканий, и эксплуатацию прямого кратчайшего

miseks tarwilikkude eeluurimuste toimetamise wõimaldusega, tingimusel, et kontsessiooni tähtaeg ennetähtaegse wäljaostu tähtaeg, tariifid ja muud kontsessiooni tingimused kindlaks määrataks iseäralises kokkuleppes.

3. Wenemaa annab Eestile eesõigustatud kontsessiooni-õiguse ühe miljoni dessatiini metsa-ala peale Petrogradi, Pihkwa, Tweri, Nowgorodi, Olonetsi, Wologda ja Arhangeli kubermangudes tingimustel, mis eri-kokkuleppes ära määratakse.

Artikkel XVII.

Mõlemad lepinguosalised kohustuvad wastastikku tarwitusele wõtma wõimalikka abinõusid kaubalaewade liikumise julgeoleku kindlustamiseks oma wetes, andes läbijuhtimiseks tarwilikka lootse, seades korda tulesid, seades üles märgutähiseid ja, kunni mere lõpuliku miinidest puhastamiseni, wõttes tarwitusele eri-abinõusid miiniwäljade piiramiseks.

Mõlemad pooled awaldawad nõusolekut osa wõtta Balti mere miinidest puhastamisest, mille kohta huwitatud poolte wahel erikokkulepe peab sündima; juhtumisel, kui seda mitte ei sünni määratakse kummagi poole osawõtmise määr wahekohtu läbi kindlaks.

Artikkel XVIII.

Käesolewa rahulepingu ja selle lisada läbi Eesti kodanikkudele antud õigused käiwad ka walla-, maa- ja linna-omawalitsuste, seltskonna-, seisuse-, heategewuse-, kiriku-, waimulikkude- ja hariduse-asutuste, niisama iga liiki juriidiliste isikute kohta.

Artikkel XIX.

Käesolewa lepingu seletamisel loetakse autentilisteks tekstideks nii eesti- kui wenekeelne.

Artikkel XX.

Käesolew rahuleping tuleb ratifitseerida. Ratifikatsiooni kirjade wahetamine peab sündima wõimalikult pea Moskwas.

Rahuleping astub seaduslikku jõusse tema ratifitseerimise silmapilgust.

Igal pool, kus käesolewas lepingus algtähtajani nimetatakse rahulepingu ratifitseerimise silmapilku, mõistetakse selle all aega, mil mõlemad lepinguosalisel toimepandud ratifikatsioonist wastastikku teatawad.

Selle tõendamiseks kirjutasid mõlema poole wolinikud käesolewale rahulepingule oma käega alla ja kinnitasid tema oma pitsritega.

Algkiri tehtud ning alla kirjutatud kahes eksemplaaris Tartus, weebruarikuu teisel päewal aastal ükstuhat üheksasada kakskümmend.

(L. S.) J. POSKA
 (L. S.) ANT. PIIP
 (L. S.) M. PÜÜMANN
 (L. S.) JUL. SELJAMAA
 (L. S.) K. M. J. SOOTS

железно-дорожного пути нормальной колеи, одного или двухколейного, соединяющего Москву с одним из пунктов на русско-эстонской границе, с правом досрочного выкупа, с тем, чтобы срок концессии, срок досрочного выкупа и все прочие условия концессии были определены особым соглашением.

3. Россия согласна предоставить Эстонии преимущественное право на лесную концессию, пло, щадью в один миллион десятин в пределах Петроградской, Псковской, Тверской, Новгородской-Олонекской, Вологодской и Архангельской губерний, с тем, чтобы условия концессии были определены особым соглашением.

Статья XVII.

Обе договаривающиеся стороны взаимно обязуются принимать возможные меры для ограждения безопасности следования торговых судов в своих водах путем предоставления необходимых для проводки лодманов, восстановления огней, установки знаков ограждения и, до окончательного очищения моря от мин, принятия специальных мер для ограждения минных полей.

Обе стороны из'являют согласие на принятие участия в очищении Балтийского моря от мин, о чем имеет последовать между заинтересованными сторонами особое соглашение ; в случае же, если таковое не состоится, доля участия каждой стороны определяется третейским судом.

Статья XVIII.

Предоставленные настоящим мирным договором и его приложениями эстонским гражданам права распространяются также на волостные, земские, городские, общественные и сословные учреждения и богоугодные заведения, церковные, духовные, духовные и просветительные установления, а равно на юридических лиц разных наименований.

Статья XIX.

При толковании настоящего договора аутентичными текстами являются как русский, так и эстонский.

Статья XX.

Настоящий мирный договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами должен произойти возможно скорее в Москве.

Мирный договор вступает в законную силу с момента его ратификации.

Повсюду, где в настоящем договоре упоминается в качестве начального срока момент ратификации мирного договора, под этим понимается время взаимного извещения обоими договаривающимися сторонами о состоявшейся ратификации.

В удостоверение сего уполномоченные обеих сторон собственноручно подписали настоящий мирный договор и скрепили его своими печатями.

Подлинный в двух экземплярах, составлен и подписан в городе Юрьеве, февраля второго дня тысяча девятьсот двадцатого года.

(L. S.) А. ЮФФЕ.

(L. S.) И. ГУКОВСКИЙ.

TRADUCTION¹.No. 289. — TRAITÉ DE PAIX ENTRE LA RUSSIE ET L'ESTHONIE,
SIGNÉ A TARTU LE 2 FÉVRIER 1920.

L'ESTHONIE, d'une part, et la RUSSIE, d'autre part, mues par le ferme désir de mettre fin à la guerre qui a éclaté entre elles, ont résolu d'entrer en pourparlers de paix et de conclure le plus rapidement possible une paix juste, honorable et durable et, pour ce, ont désigné pour plénipotentiaires :

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'ESTHONIE :

Jaan POSKA, membre de l'Assemblée constituante ;
Ant. PIIP, membre de l'Assemblée constituante ;
Mait. PUUMAN, membre de l'Assemblée constituante ;
Julius SELJAMAA, membre de l'Assemblée constituante ;
et Jaan SOOTS, général-major de l'état-major général ;

et LE CONSEIL DES COMMISSAIRES DU PEUPLE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE ET FÉDÉRATIVE
DES SOVIETS DE LA RUSSIE :

Adolphe Abramovitch JOFFE, membre du Comité central exécutif des Soviets de députés
des ouvriers, des paysans, des soldats de l'armée rouge et des cosaques, et
Isidor Emmanuelovitch GOUKOVSKI, membre du Collegium du Commissariat populaire
du Contrôle d'Etat.

Les plénipotentiaires désignés s'étant réunis à Tartu, après présentation réciproque de leurs pouvoirs qui ont été reconnus établis en bonne et due forme, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Article 1.

L'état de guerre entre les Parties contractantes prendra fin au jour de l'entrée en vigueur du présent traité de paix.

Article 2.

Partant du droit de tous les peuples à disposer librement d'eux-mêmes jusqu'à se séparer complètement de l'Etat dont ils font partie, droit proclamé par la République socialiste et fédérative russe des Soviets, la Russie reconnaît sans réserve l'indépendance et l'autonomie de l'Etat d'Esthonie et renonce volontairement et pour toujours à tous les droits de souveraineté que possédait la Russie sur le peuple et le territoire esthoniens en vertu de l'ordre juridique préexistant en droit public, aussi bien qu'en vertu des traités internationaux qui, dans la pensée indiquée ici, perdent leur force pour l'avenir.

¹ Transmise au Secrétariat de la Société des Nations par le ministre d'Esthonie à Paris.

TRANSLATION ¹.No. 289. — TREATY OF PEACE BETWEEN RUSSIA AND ESTHONIA,
SIGNED AT TARTU ON FEBRUARY 2, 1920.

ESTHONIA of the one part, and RUSSIA of the other part, moved by a sincere desire to put an end to the war which has broken out between them, have decided to enter into peace negotiations, and to conclude as quickly as possible a just, honourable and lasting peace, and have therefore appointed as their plenipotentiaries :

The GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF ESTHONIA :

Jaän POSKA, member of the Constituent Assembly,
Ant. PIIP, member of the Constituent Assembly,
Mait. PUUMAN, member of the Constituent Assembly,
Julius SELJAMAA, member of the Constituent Assembly, and
Jaän SOOTS, Major-General of the General Staff ;

and the COUNCIL OF THE COMMISSARIES OF THE PEOPLE OF THE FEDERAL SOCIALIST REPUBLIC OF SOVIET RUSSIA :

Adolphe Abramovitch JOFFE, member of the Central Executive Committee of the Soviet of Workmen, Peasants, Soldiers of the Red Army and Cossacks, and
Isidor Emmanuelovitch GOUKOVSKI, member of the College of the Popular Commissariat of State Control.

The plenipotentiaries appointed, having met at Tartu, after communicating their powers found in good and due form, have agreed upon the following :

Article 1.

The state of war between the Contracting Parties shall be at an end from the date on which the present Treaty of Peace shall come into force.

Article 2.

On the basis of the right of all peoples freely to decide their own destinies, and even to separate themselves completely from the State of which they form part, a right proclaimed by the Federal Socialist Republic of Soviet Russia, Russia unreservedly recognises the independence and autonomy of the State of Esthonia, and renounces voluntarily and for ever all rights of sovereignty formerly held by Russia over the Esthonian people and territory by virtue of the former legal situation, and by virtue of international treaties, which, in respect of such rights, shall henceforth lose their force.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Du fait que l'Esthonie a appartenu à la Russie, il ne découle aucune obligation envers la Russie pour le peuple et le territoire d'Esthonie.

Article 3.

1. La frontière entre l'Esthonie et la Russie suit le trajet suivant :

En partant de la baie de Narva à une verste au sud de la Maison des Pêcheurs, elle se dirige vers Ropscha, puis suit le cours des rivières Mertvitskaja et Rosson jusqu'au village d'Ilkino ; de là, elle passe à une verste à l'ouest du village de Keikino, à une demi-verste à l'ouest du village de Isvosi et se dirige vers le village de Kobölyaki ; elle traverse ensuite l'embouchure de la rivière Schtschutschka, passe par Krivaaj Luka, par la propriété Petschurki, au confluent de trois sources de la rivière Vtroja, suit la limite sud du village de Kuritschek avec ses dépendances, se dirige ensuite en droite ligne jusqu'à la ligne médiane du lac Péipus qu'elle suit dans une direction sud, elle passe ainsi à une verste à l'est de l'île Piirisaar (Pork) ; suit le détroit en le coupant en son milieu jusqu'à l'île Salu, de là passe à travers le lac Pihkva (de Pskov) entre les îles Talabski et l'île Kamenka, puis à l'est du village Poddubje (sur la rive méridionale du lac Pihkva) et au poste-vigie de la voie ferrée situé près de Grjadischtsche, puis passe successivement à l'ouest du village de Schahintsöi, à l'est de Novaja, à travers le lac Poganova entre les villages de Babina et de Vómorski à une verste et demie au sud de l'établissement forestier (qui est situé au nord de Glybotschina) à Sprechtitschi et à la ferme Kudepi.

Remarque 1. — La frontière décrite dans cet article est figurée en rouge sur la carte à l'échelle de trois verstes par pouce (0 m. 0254) qui constitue la première annexe à l'article 3.

En cas de divergence entre le texte et la carte, c'est au texte qu'il faut ajouter foi.

Remarque 2. — Le tracé de la frontière entre les deux pays contractants et la pose des signaux-frontières seront accomplis sous la direction d'une Commission mixte spéciale composée d'un nombre égal de membres de chacune des deux parties. En procédant à la délimitation de la frontière, cette Commission mixte décidera de l'attribution à l'une ou l'autre des parties des lieux habités se trouvant sur la frontière, d'après les indices ethnographiques et en tenant compte des convenances économiques et d'exploitation agricole.

2. La partie du territoire de l'Esthonie à l'est de la Narova, la rivière Narova elle-même et les îles qui se trouvent dans son cours, de même que la zone au sud du lac Pihkva qui se trouve comprise entre la frontière ci-dessus mentionnée et la ligne des villages Borok-Smolni-Belkova-Sprechtitschi seront, au point de vue militaire, considérés comme neutres jusqu'au premier janvier mil neuf cent vingt-deux.

L'Esthonie s'engage à n'entretenir aucune espèce de troupes dans les zones neutralisées en dehors de celles qui sont nécessaires au service de la frontière et au maintien de l'ordre et dont l'effectif est prévu dans l'annexe 2 au présent article ; à n'y pas construire de fortifications ou points d'observation, à n'y pas constituer d'entrepôts militaires, à n'y placer aucune espèce de matériel de guerre, à l'exception de celui qui est indispensable aux effectifs prévus, et aussi à ne pas y établir de bases ou de dépôts à l'usage de bateaux quels qu'ils soient ou d'une flotte aérienne quelconque.

3. La Russie, de son côté, s'engage à ne pas entretenir de troupes dans la région de Pskov, à l'ouest de la ligne : rive occidentale de l'embouchure de la Vélíkaja, villages Sivtseva, Luhnova, Samulina, Schalki et Sprechtitschi, jusqu'au premier janvier mil neuf cent vingt-deux, à l'exception de celles qui sont indispensables au service de la frontière et au maintien de l'ordre et dont l'effectif est prévu dans l'annexe 2 au présent article.

4. Les Parties contractantes s'engagent à n'avoir aucun bateau armé sur les lacs de Peipsi et Pihkva.

No obligation towards Russia devolves upon the Esthonian people and territory from the fact that Esthonia was formerly part of Russia.

Article 3.

(1) The frontier between Esthonia and Russia shall take the following course :

Starting from the Bay of Narva, one verst south of the Fishermen's House, it proceeds towards Ropsha, then follows the course of the rivers Mertvitskaia and Rosson as far as the village of Ilkino ; thence it passes one verst to the west of the village of Keikino, half a verst to the west of the village of Isvosi, and continues towards the village of Kobolvaki ; it then crosses the mouth of the River Shchuchka, passes by Krivaia Luka, by the Pechurki estate, at the confluence of the three sources of the River Vtroia, follows the southern boundary of the village of Kurichek with its outlying buildings and proceeds... [line omitted in original] ...of Lake Peipus, which it follows southwards, thus passing one verst to the east of the Island of Piirisaar (Pork) ; follows the middle of the strait as far as the Island of Salu, passes thence across Lake Pihkva (Pskov) between the Talabski Islands and the Island of Kamenka, then to the east of the village of Poddubie (on the southern shore of Lake Pskov) and to the look-out post on the railway near Griadishche, then passes successively to the west of the village of Shahintsoi, to the east of Novaia, across Lake Poganova, between the villages of Babina and Vomorski, one and a-half versts to the south of the forester's settlement (north of Glybochina) to Sprekhtichi and the farm of Kudepi.

Note 1. The frontier described in this article is marked in red on the map (3 versts to an inch —o. m. 0.254) which forms the first Annex to Article 3.

In case of divergence between the text and the map, the text shall prevail.

Note 2. The demarcation of the frontier between the two contracting countries, and the setting-up of frontier marks, shall be carried out under the direction of a special Mixed Commission composed of an equal number of members of each of the two parties. In carrying out the delimitation of the frontier, this Mixed Commission shall decide upon the assignment to one or the other party of inhabited places lying on the frontier, in accordance with the ethnographical indications, and taking into account economic and agricultural considerations.

(2) The part of the Esthonian territory to the east of the Narova, the River Narova itself and the islands lying in it, and also the zone to the south of Lake Pskov contained between the above-mentioned frontier and a line joining the villages Borok-Smelni-Belkova-Sprekhtichi, shall be considered to be neutral in a military sense until January 1, 1922.

Esthonia undertakes to maintain in the neutralised zones no troops whatsoever except those which may be necessary for frontier duty and for the preservation of order, the number of which is laid down in the Second Annex to the present Article ; to construct no fortifications or observation posts in those zones, to establish no military magazines there, to keep no kind of war material there, with the exception of that indispensable for the effectives permitted, and also to establish there no bases or depots for the use of vessels of any kind or of any air fleet whatsoever.

(3) Russia, on her side, undertakes to maintain no troops in the Pskov region to the west of the following line : western bank of the estuary of the Velikaia, villages of Sivtseva, Luhnova, Samulina, Shalki and Sprekhtichi, until January 1st, 1922, with the exception of those which are indispensable for frontier duty and the preservation of order, the number of which is laid down in the Second Annex to the present Article.

(4) The Contracting Parties undertake to maintain no armed vessel on the Lakes of Peipus and Pskov.

Annexe 1 à l'article 3.(Carte¹.)*Annexe 2 à l'article 3.*

Les deux Parties contractantes s'engagent :

1. A retirer leurs troupes en deçà de leur frontière respective dans le secteur compris entre le golfe de Finlande et l'embouchure de la rivière Schtsutschka dans les vingt-huit jours qui suivront la ratification du traité de paix.

2. A retirer leurs troupes avec tout le matériel et tous leurs approvisionnements des zones neutralisées où, conformément aux points 2 et 3, de l'article 3 il n'est pas permis d'entretenir d'autres troupes que celles qui sont nécessaires au service de la frontière et au maintien de l'ordre, dans les quarante-deux jours qui suivront la ratification du traité de paix.

3. A retirer, en exécution du point 4 de l'article 3, les bateaux armés se trouvant sur les lacs Peipsi et Pihkva dans les quarante-deux jours après la ratification du traité de paix, ou à les désarmer de leur artillerie, des mines et appareils pour la pose des mines et de toute espèce de munitions de guerre.

4. A n'entretenir pour le service de la frontière dans les zones neutralisées où le séjour des troupes est interdit que quarante hommes par verst, pendant les six premiers mois qui suivront la ratification du traité de paix, et ensuite trente seulement ; à cette condition, la pose d'une barrière de fils de fer barbelés tout le long de la frontière est autorisée. Quant aux hommes destinés à maintenir l'ordre intérieur, leur nombre ne doit pas dépasser cinq cents dans chaque zone.

5. A ne pas entretenir de bateaux armés sur les lacs Peipsi et Pihkva pour la garde de la douane, à l'exception de patrouilleurs munis de canons d'un calibre maximum de quarante-sept millimètres et de mitrailleuses, à raison de deux canons et de deux mitrailleuses au maximum par bateau ; le nombre de ces patrouilleurs ne devra pas être supérieur à cinq.

Article 4.

Pendant un an à dater du jour de la ratification du présent traité, les personnes d'origine non esthonienne demeurant en Esthonie et âgées de dix-huit ans révolus ont le droit d'opter pour la nationalité russe ; les femmes et les enfants âgés de moins de dix-huit ans suivent la nationalité du mari ou du père, s'il n'existe entre les époux aucune convention contraire. Les personnes qui auront opté pour la Russie devront, dans le délai d'un an à dater du jour de leur option, quitter le territoire esthonien ; mais elles conservent leurs droits sur leurs immeubles et peuvent emporter avec elles leurs biens mobiliers. De même les personnes d'origine esthonienne demeurant en Russie peuvent opter dans le même délai et sous les mêmes conditions pour la nationalité esthonienne.

Chacun des deux Gouvernements contractants conserve le droit de rejeter ces options de nationalité.

Remarque. — En cas de doute sur les origines des personnes, seront considérées comme esthoniennes celles qui auraient été personnellement inscrites ou dont les parents auraient été inscrits dans une communauté rurale ou urbaine ou dans une « classe » sur le territoire composant aujourd'hui l'Etat d'Esthonie.

¹ Non reproduite dans ce volume.

Annex 1 to Article 3.(Map¹.)*Annex 2 to Article 3.*

The two Contracting Parties undertake :

(1) to withdraw their troops behind their respective frontiers, in the sector contained between the Gulf of Finland and the mouth of the River Shchuchka, within the twenty-eight days following the ratification of the Peace Treaty ;

(2) to withdraw their troops, with all their material and supplies, from the neutralised zones in which, under §§ 2 and 3 of Article 3, it is forbidden to maintain any troops except those necessary for frontier duty and the preservation of order, within the forty-two days following the ratification of the Peace Treaty ;

(3) to withdraw, in accordance with § 4 of Article 3, the armed vessels lying in Lakes Peipus and Pskov during the forty-two days after the ratification of the Peace Treaty, or to remove their guns, mines, mine-laying apparatus and munitions of war of every kind ;

(4) to maintain for frontier duty, in the neutralised zones in which the presence of troops is forbidden, not more than forty men to a verst during the first six months following the ratification of the Peace Treaty, and thereafter not more than thirty ; subject to this provision, the construction of a barbed-wire entanglement along the whole frontier shall be permitted. The number of men detailed to maintain internal order shall not exceed five hundred in each zone ;

(5) to maintain on Lakes Peipus and Pskov no armed vessels of the Customs service, except patrol boats armed with guns of a maximum calibre of 47 mm. and with machine-guns, at the maximum rate of two guns and two machine-guns to each boat, the number of such patrol boats not to exceed five.

Article 4.

For one year from the date of the ratification of the present Treaty, persons of non-Esthonian origin residing in Esthonia, and aged eighteen years or over, shall have the right to opt for Russian nationality ; women and children under eighteen years of age shall follow the nationality of the husband or father, unless there exist between husband and wife any agreement to the contrary. Persons opting for Russia shall leave Esthonian territory within one year from the date of such option, but shall retain their rights over their real property and may remove their personal property. Similarly, persons of Esthonian origin residing in Russia may opt for Esthonian nationality during the same period and under the same conditions,

Each of the two contracting Governments reserves the right of rejecting such options of nationality.

Note. In the case of persons of doubtful origin, there shall be considered as Esthonians those who are personally registered, or whose parents were registered, in a rural or urban community, or in any " class ", in the territory which now forms the State of Esthonia.

¹ Not reproduced in this volume.

Article 5.

Au cas où la neutralité perpétuelle de l'Esthonie serait reconnue internationalement, la Russie s'intéresserait à respecter cette neutralité et à participer à la garantir.

Article 6.

Les deux Parties contractantes s'engagent, en cas de neutralisation du golfe de Finlande, à accéder à cette neutralisation aux conditions établies d'un commun accord par tous les Etats intéressés et fixées par les actes internationaux y relatifs ; elles s'engagent aussi, si la convention internationale dont il s'agit était établie, à placer leurs forces navales ou une partie de celles-ci dans les conditions répondant aux exigences de la dite convention internationale.

Article 7.

Les deux parties contractantes s'engagent :

1. A interdire le séjour sur leur territoire de toutes troupes, à l'exception de celles de leur gouvernement ou des Etats amis avec lesquels l'une des parties contractantes aurait conclu une convention militaire, mais ne se trouvant pas *de facto* en état de guerre avec une des Parties contractantes et à interdire également dans les limites de leur territoire le recrutement et la mobilisation de corps particuliers pris dans les rangs des armées de ces Etats, ainsi que l'organisation même de simples groupes qui auraient pour but la lutte armée contre l'autre Partie contractante.

2. A désarmer ces forces de terre et de mer se trouvant sur leur territoire et qui, au premier octobre mil neuf cent dix-neuf, ne dépendaient pas d'un des deux Gouvernements contractants ; à neutraliser et immobiliser jusqu'au premier janvier mil neuf cent vingt-deux tous les biens, le matériel d'artillerie et d'intendance (sauf les vivres et les vêtements), le matériel du génie et d'aviation, c'est-à-dire les canons, mitrailleuses, fusils, armes blanches, munitions, aéroplanes, véhicules blindés, tanks, trains blindés, etc., appartenant aux forces de terre ou de mer dont il s'agit, à l'exception du matériel de guerre et technique qui a été remis aux dites forces, mais qui appartient aux Parties contractantes ou à d'autres Etats ; la partie de ce matériel qui appartient à d'autres Etats devra être renvoyée dans le délai de six mois à dater du jour de la ratification du présent traité. Le désarmement des forces de terre et de mer non régulières sus-indiquées, ainsi que l'immobilisation et la neutralisation de leurs stocks militaires et de tout leur matériel de guerre et technique devront être achevés : les premiers trente pour cent des hommes et du matériel dans les sept jours qui suivront la ratification du présent traité de paix, et le reste dans les deux semaines suivantes à raison de trente-cinq pour cent par semaine.

3. A interdire aux soldats et aux officiers des troupes irrégulières soumises au désarmement dans les conditions fixées par le précédent point (2) d'entrer, sous quelque aspect que ce soit, en qualité de volontaires, dans les rangs des troupes gouvernementales des Parties contractantes, à l'exclusion :

- a) Des personnes de nationalité esthonienne résidant hors de l'Esthonie, mais optant pour ce pays ;
- b) Des personnes de nationalité non esthonienne qui demeuraient en Esthonie avant le premier mai mil neuf cent dix-neuf et n'optant pas en faveur de la Russie ;
- c) Des personnes de nationalité non esthonienne n'optant pas pour la Russie et ayant servi dans l'armée esthonienne avant le vingt-deux novembre mil neuf cent dix-neuf.

Les personnes entrant dans les catégories énumérées sous les subdivisions a), b) et c) peuvent prendre du service dans les armées gouvernementales esthoniennes.

4. a) A interdire, aux Etats se trouvant *de facto* en état de guerre avec l'une des Parties contractantes, et aux organisations ou groupes ayant pour but la lutte armée contre une des Parties

Article 5.

Should the perpetual neutrality of Esthonia be internationally recognised, Russia undertakes to respect such neutrality and to join in guaranteeing it.

Article 6.

In case of the neutralisation of the Gulf of Finland, the two contracting Parties undertake to accede to such neutralisation of the conditions drawn up by common agreement of the States concerned and established by international declarations relating thereto; in case of the conclusion of any such international agreement, they also undertake to bring their naval forces, or a portion thereof, into conformity with the provisions of such international agreement.

Article 7.

The two contracting Parties undertake :

(1) to forbid the presence in their territory of any troops except those of their own Governments, or of friendly States with which either of the contracting Parties may have concluded a military agreement, but which are not *de facto* in a state of war with either of the Contracting Parties; and also to forbid the recruiting and mobilisation, within the limits of their territory, of unofficial forces drawn from the ranks of the armies of such States, and the organisation or private detachments for the purpose of armed warfare against the other contracting Party;

(2) to disarm such land and sea forces as are in their territory and were not in the service of either of the two contracting Governments on October 1, 1919; to neutralise and immobilise, until January 1, 1922, all goods, artillery and commissariat material (except food and clothing), engineering and air material, that is to say, guns, machine-guns, rifles, side-arms, munitions, aeroplanes, armoured cars, tanks, armoured trains, etc., belonging to the land or sea forces referred to, with the exception of the technical and war material assigned to such forces but belonging to the contracting Parties or to other States. Any portion of such material which may belong to other States shall be returned within six months from the date of the ratification of the present Treaty. The disarmament of the irregular land and sea forces indicated above, and the immobilisation and neutralisation of their military stocks and of their technical and war material, shall be completed, the first 30 % of the men and material in the seven days following the ratification of the present Peace Treaty, and the remainder during the two following weeks, at the rate of 35 % in each week;

(3) to forbid all officers and men of the irregular troops disarmed under the provisions of the previous § (2) to enter as volunteers, under any pretext whatever, in the ranks of the Government troops of the contracting Parties, except :

- (a) persons of Esthonian nationality residing outside Esthonia but opting for that country;
- (b) persons of non-Esthonian nationality residing in Esthonia before May 1, 1919, and not opting in favour of Russia;
- (c) persons of non-Esthonian nationality not opting in favour of Russia and having served in the Esthonian army before November 22, 1919.

Persons falling into categories a, b and c may take service in the armies of the Esthonian Government.

(4) (a) to refuse to countries which are *de facto* in a state of war with either of the contracting Parties, and to organisations or groups whose object is armed warfare against either of

contractantes, le passage à travers leurs ports et leur territoire de tout ce qui peut être utilisé pour attaquer l'autre Partie contractante, et notamment les forces armées dépendant de ces Etats, organisations ou groupes, tout objet et tout matériel de guerre d'artillerie, d'intendance, de génie d'aviation ou autre appartenant à ces formations militaires.

4. *b)* A interdire, à l'exclusion des cas prévus par le droit international, le lancement et la navigation dans leurs eaux territoriales de tous bâtiments de guerre, canonnières, bateaux pour la pose des mines, etc., appartenant soit aux organisations ou groupes ayant pour but de combattre contre l'autre Partie contractante, soit aux Etats se trouvant en état de guerre avec celle-ci, si ces navires ont pour buts de l'attaquer et si ces visées sont connues de celle des Parties contractantes au territoire de laquelle appartiennent les ports et les eaux territoriales utilisés.

5. A ne pas autoriser la formation ni le séjour sur leur territoire d'organisations ou de groupes quels qu'ils soient prétendant à gouverner tout ou partie du territoire de l'autre Partie contractante, ni le séjour de représentants ou de fonctionnaires des organisations ou des groupes ayant pour but de renverser le gouvernement de l'autre Partie au traité.

6. Les gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent à se fournir réciproquement, en même temps qu'ils échangeront les ratifications du présent traité de paix, des données précises sur l'état des forces non gouvernementales, ainsi que des stocks militaires (fixes ou mobiles) et du matériel militaire ou technique appartenant à ces forces irrégulières, qui se trouvaient sur leur territoire au moment de la conclusion de la convention d'armistice, c'est-à-dire au trente-et-un décembre mil neuf cent dix-neuf.

7. Pour veiller à l'exécution des garanties militaires que s'accordent mutuellement les Parties contractantes, une Commission mixte est créée dont la composition, les droits et les obligations sont déterminés par une « instruction » annexée au présent article.

Annexe à l'article 7.

INSTRUCTION POUR LA COMMISSION MIXTE INSTITUÉE CONFORMÉMENT AU POINT 7 DE L'ARTICLE 7.

1. Pour veiller à l'exécution des garanties militaires prévues à l'article 7, une Commission mixte composée de représentants de deux Parties contractantes est instituée.

2. Composition de la Commission : quatre membres de chacune des parties, à savoir : un président, deux représentants de l'administration de la guerre, un représentant de l'administration de la marine.

3. Il appartient à la Commission : de contrôler effectivement l'exécution de toutes les conditions indiquées au point 2 de l'article 2 dans les formes prescrites par les articles suivants de la présente instruction et dans les délais indiqués à ce même point 2 de l'article 7.

Remarque. — Les renseignements relatifs au point 3 de l'article 2, s'il en est besoin pour mettre fin aux désaccords qui peuvent surgir, sont fournis à la Commission par le gouvernement intéressé.

4. La Commission reçoit du gouvernement intéressé ou des organes locaux indiqués par lui tous les renseignements nécessaires pour l'exécution des garanties militaires.

5. Pour réaliser le contrôle effectif de l'exécution des garanties militaires, la Commission a le droit de procéder sur place à la vérification des renseignements qui lui sont fournis conformément au précédent point 4 et, si besoin est, d'aller surveiller sur place l'observation des obligations prescrites au point 2 de l'article 7.

6. Pour assurer la libre communication des membres de la Commission avec leur gouvernement, une ligne télégraphique (appareil Hughes) directe est établie entre la ville de Rakvere (Vesenberg), siège de la Commission, et Pétrograd ou Moscou. Pendant son séjour en territoire russe, la Commission siégera à Pskov et une ligne télégraphique directe (appareil Hughes) reliera cette ville à Tallinn (Reval). Les membres de la Commission jouissent du droit d'utiliser librement le télé-

the contracting Parties, the passage through their ports and their territory of anything which might be used in attacking the other contracting Party, and particularly of the armed forces attached to such States, organisations or groups, and of any objects and any war material of the artillery, commissariat, engineers, air force or other arm belonging to such military formations ;

(4) (b) to forbid, except in cases provided for in international law, the launching and navigation in their territorial waters of any warships, gunboats, mine-layers, etc., belonging either to organisations or groups whose object is to make war upon the other contracting Party, or to countries which are in a state of war with that Party, if the object of such vessels is to attack it, and if that object is known to the contracting Party to whose territory the harbours and territorial waters utilised belong ;

(5) to forbid the formation, and the presence in their territory, of any organisations or groups whatsoever claiming to govern all or part of the territory of the other contracting Party, and the presence of representatives or officials of organisations or groups whose object is to overthrow the Government of the other Party to the Treaty.

(6) The Governments of the two contracting Parties undertake mutually to supply, at the time of the exchange of the ratifications of the present Peace Treaty, precise data relating to the condition of non-governmental forces, and also of the military stocks (fixed or movable) and of the military or technical material belonging to those irregular forces, in their territory at the date of the conclusion of the Armistice Agreement, that is to say, on the thirty first day of December nineteen hundred and nineteen.

(7) To superintend the execution of the military guarantees mutually agreed upon by the contracting Parties, a joint Commission shall be formed, the composition, privileges and duties of which shall be determined by instructions annexed to the present Article.

Annex to Article 7.

INSTRUCTIONS FOR THE JOINT COMMISSION CONSTITUTED IN ACCORDANCE WITH § 7 OF ARTICLE 7.

(1) To superintend the carrying out of the military guarantees provided for in Article 7, a joint Commission, consisting of representatives of the two contracting Parties, shall be formed.

(2) Composition of the Commission : four members for each Party, namely : a President, two representatives of the War Ministry and one representative of the Admiralty.

(3) The duty of the Commission shall be : effectually to control the carrying-out of all the conditions laid down in § 2 of Article 2 in the form prescribed in the subsequent Articles of these instructions, and within the periods laid down, in regard to this matter, in § 2 of Article 7.

Note. Information relating to § 3 of Article 2, if required for the settlement of possible disputes, shall be supplied to the Commission by the Government concerned.

(4) The Commission shall receive from the Government concerned, or from the local organisations appointed thereby, all information required for the execution of the military guarantees.

(5) To ensure the effectual control of the execution of the military guarantees, the Commission shall have the right to verify in person the information supplied to it under § 4 above, and, if need be, to superintend on the spot the discharge of the obligations laid down in § 2 of Article 7.

(6) To ensure free communication between members of the Commission and their Governments, a direct telegraph line (Hughes apparatus) is established between the town of Rakvere (Vesenberg), the seat of the Commission, and Petrograd or Moscow. During its stay in Russian territory, the Commission shall sit at Pskov, and a direct telegraph line (Hughes apparatus) shall connect that city with Tallinn (Reval). Members of the Commission shall be entitled to make

graphe et d'envoyer des courriers spéciaux. La correspondance expédiée et reçue par courriers spéciaux jouit des prérogatives diplomatiques.

7. La Commission dressera un protocole (en langue esthonienne et en langue russe) de ses travaux et de ses conclusions, qui sera présenté à chacun des deux gouvernements intéressés.

8. Après l'entier accomplissement de toutes les obligations imposées à la Commission du point 3 de la présente instruction et sa vérification effective sur les bases du point 5 de cette même instruction, et, en tout cas, dans le délai d'un mois au plus à dater du jour où les membres de la Commission seront informés par leur gouvernement respectif de l'accomplissement par lui de toutes les conditions des garanties soumises à la compétence de la Commission, celle-ci sera dissoute. La prolongation de l'activité de la Commission sera décidée, en cas de besoin, par un accord entre les deux gouvernements.

Article 8.

Les deux Parties renoncent réciproquement au remboursement de leurs frais de guerre, c'est-à-dire de leurs dépenses militaires, aussi bien qu'au remboursement des pertes de guerre, c'est-à-dire de celles causées à l'Etat ou aux particuliers par des mesures militaires prises, en y comprenant celles provenant des réquisitions, quelles qu'elles soient, faites chez l'ennemi.

Article 9.

Les prisonniers de guerre des deux pays seront libérés dans le plus bref délai possible. Les formalités de l'échange des prisonniers sont déterminées dans l'annexe au présent article.

Remarque 1. — Sont considérés comme prisonniers de guerre, les individus capturés et n'ayant pris du service dans les armées de l'Etat qui les a capturés.

Remarque 2. — Les prisonniers de guerre capturés par des troupes irrégulières et n'ayant pris du service dans les rangs de ces troupes sont soumis au rapatriement dans les conditions ordinaires.

Annexe à l'article 9.

1. Les prisonniers de guerre des deux Parties contractantes seront rapatriés, pour autant qu'ils ne désirent pas rester dans le pays où ils se trouvent, avec l'agrément du gouvernement de ce pays, ou s'en aller dans quelque autre pays.

2. Les délais dans lesquels l'échange des prisonniers de guerre sera effectué seront arrêtés entre les deux gouvernements après la ratification du traité de paix.

3. Au moment de leur libération, on restituera aux prisonniers ce qui leur a été enlevé, en vertu de dispositions prises par les autorités du gouvernement qui les a capturés, et on leur versera aussi le montant des salaires qui leur seront dus ou la partie des dits salaires qui aura pu leur être retenue.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à rembourser les frais d'entretien de ses citoyens tombés en captivité, pour autant que ces dépenses n'ont pas été couvertes par le travail des prisonniers dans les entreprises de l'Etat ou privées. Le paiement devra être effectué dans la monnaie de l'Etat qui a entretenu les prisonniers.

Remarque. — Les frais d'entretien sujets à remboursement se composent de la valeur de la nourriture du prisonnier, des fournitures qui lui ont été faites en nature et de sa solde.

5. Les prisonniers sont dirigés par échelons vers la frontière aux frais du gouvernement qui les a capturés ; la reddition de ces prisonniers est faite conformément aux listes établies, qui doivent mentionner le prénom, le nom patronymique et le nom de famille du prisonnier, l'époque de sa

free use of the telegraph, and to despatch special messengers. Correspondence despatched and received by special messenger shall enjoy diplomatic privileges.

(7) The Commission shall draw up in Estonian and Russian a statement of its work and conclusions, which shall be submitted to both the Governments concerned.

(8) After the complete discharge of all the duties imposed on the Commission by § 3 of these instructions, and after it has verified the facts in accordance with § 5, and, in any case, within one month at most from the date on which the members of the Commission are informed by their respective Governments that the latter have fulfilled all the conditions of guarantee which come within the competence of the Commission, that body shall be dissolved. The Commission's activities may be prolonged, if need be, by agreement between the two Governments.

Article 8.

The two Parties mutually surrender their claims to the repayment of their war expenses, *i.e.*, military expenses, and also to the repayment of war losses, *i.e.*, those caused to the State or to individuals as a result of military measures, including losses arising from requisitions, of whatever nature, made in enemy territory.

Article 9.

The prisoners of war of both countries shall be released as soon as possible. The formalities for the exchange of prisoners are set out in the Annex to this Article.

Note 1. The term "prisoners of war" shall apply to individuals who were captured and did not take service in the armies of the State which captured them.

Note 2. Prisoners of war who were captured by irregular forces and did not take service in the ranks of such forces shall be repatriated in the ordinary course.

Annex to Article 9.

(1) Prisoners of war of both contracting Parties shall be repatriated, unless they prefer to remain in the country in which they are (with the consent of the Government of that country), or to go to some other country.

(2) The periods within which the exchange of prisoners of war shall be carried out shall be settled by the two Governments after the ratification of the Peace Treaty.

(3) Prisoners of war shall, at the time of their release, have restored to them everything of which they were deprived by acts of the authorities of the Government which captured them, and shall also receive the full amount of the pay due to them, or any part of such pay withheld from them.

(4) Each of the contracting Parties shall undertake to refund the costs of the maintenance of its citizens who were made prisoners, as far as these expenses have not been covered by the work of the prisoners in State or private enterprises. The payment shall be carried out in the currency of the State which maintained the prisoners.

Note. The costs of maintenance to be refunded shall comprise the value of the prisoners' food, the supplies made to him in kind, and his pay.

(5) Prisoners shall be conducted to the frontier in detachments, at the expense of the Government which captured them; the return of these prisoners shall be carried out according to the lists drawn up, which shall show the Christian name, patronymic and family name of the prisoner,

capture, la formation dans laquelle il servait avant sa capture et, s'il a été condamné à la détention pour un fait qualifié crime, préciser la nature de ce crime et l'époque de sa perpétration.

6. Immédiatement après la ratification du traité de paix, une Commission pour l'échange des prisonniers de guerre, composée de quatre représentants de chacune des Parties contractantes, sera instituée. Cette Commission devra veiller à l'exécution des clauses de la présente annexe, organiser le rapatriement des prisonniers et aussi déterminer le montant de leurs frais d'entretien d'après les comptes présentés au moment de la remise des dits prisonniers par la partie intéressée.

Article 10.

Les Parties contractantes feront remise aux prisonniers de guerre et aux internés civils, au moment de leur retour dans leur pays, de toutes les peines auxquelles ils auront été condamnés pour des actes criminels commis au bénéfice de la partie adverse, ainsi que de toute espèce de peine disciplinaire.

Ne bénéficient pas de l'amnistie, les personnes qui auront accompli un des crimes mentionnés ci-dessus ou une infraction à la discipline postérieurement à la signature du traité de paix.

Les prisonniers de guerre et les internés civils condamnés par une juridiction criminelle avant la ratification du présent traité ou même après cette ratification, mais avant qu'un délai d'un an, à compter du jour de la ratification, se soit écoulé, pour un crime ne bénéficiant pas de l'amnistie, ne seront rapatriés qu'après l'accomplissement de leur peine.

Ceux d'entre ces prisonniers ou internés qui seraient poursuivis pour des actes criminels non soumis à l'amnistie, mais contre lesquels aucun jugement ne serait rendu dans le délai d'un an à compter du jour de la ratification du présent traité de paix, seront livrés aux autorités de leur pays à l'expiration de ce délai avec toutes les pièces se rapportant aux poursuites intentées contre eux.

Article 11.

La Russie renonce au transfert ou au remboursement de la valeur des biens de l'ancien Empire russe, tant mobiliers qu'immobiliers, se trouvant en Esthonie qui sont propriété commune de toute la nation, quelle que soit la nature de ces biens. Au nombre de ceux-ci se trouvent : les constructions militaires ou autres, les forts, les ports, les bateaux de toute espèce, y compris les navires de guerre, leurs cargaisons, etc. ; elle renonce de même à tous les droits de l'Etat russe sur les biens meubles et immeubles des particuliers lui ayant appartenu pour autant que ceux-ci sont situés sur le territoire de l'Esthonie, à l'intérieur des limites qui lui sont assignées par le présent traité, ou dans ses eaux territoriales, ou qui s'y trouvaient au moment de l'occupation allemande, c'est-à-dire au vingt-trois février mil neuf cent dix-huit ; elle renonce également à tous ses droits sur les bateaux, sans en excepter les navires de guerre, qui se trouvaient là pendant l'occupation allemande et, enfin, sur ceux qui, pendant la guerre entre l'Esthonie et la Russie, furent capturés, soit directement par les forces esthoniennes, soit par d'autres forces et remises ensuite au Gouvernement esthonien. Tous les biens énumérés ci-dessus deviennent la propriété exclusive de l'Esthonie et sont affranchis de toute obligation à dater du quinze novembre mil neuf cent dix-sept ou, s'ils ont été acquis par la Russie après cette date, à dater de leur acquisition.

Toutes les créances du fisc russe contre les sujets esthoniens, si elles sont exécutoires en Esthonie, passent entre les mains de l'Esthonie, et cela seulement dans la mesure où elles ne sont pas couvertes par les prétentions inverses des débiteurs.

Les documents et actes attestant les droits énumérés dans le présent article seront transmis par le Gouvernement russe au Gouvernement esthonien, et si cela n'était pas accompli dans le délai de six mois, à dater du jour de la ratification du traité, ces documents seraient considérés comme perdus.

De son côté, l'Esthonie ne pourra élever aucune prétention contre la Russie du fait qu'elle entrerait précédemment dans la composition de l'Empire russe.

the date of his capture, the unit in which he was serving before capture, and, if he has been sentenced to imprisonment for any act regarded as criminal, the precise nature of such crime and the date on which it was committed.

(6) Immediately after the ratification of the Peace Treaty, a Committee, consisting of four representatives of each of the contracting Parties, shall be formed for the exchange of prisoners of war. This Committee shall superintend the carrying-out of the clauses of the present Annex, organise the repatriation of prisoners, and also determine the amount of their maintenance costs by reference to the accounts submitted at the time of the release of the prisoners by the party concerned.

Article 10.

The contracting Parties shall remit to prisoners of war and interned civilians, on their return to their own country, all punishments to which they may have been condemned for criminal acts committed for the benefit of the opposite party, and all disciplinary punishment of every kind.

The amnesty shall not extend to persons who have committed a crime of the kind mentioned above, or a breach of discipline, after the signature of the Peace Treaty.

Prisoners of war and interned civilians, sentenced by a criminal court for any crime not covered by the amnesty, before the ratification of the present Treaty, or after it but before the expiration of one year from the date of the ratification, shall not be repatriated until their punishment has been carried out.

Those prisoners or interned civilians who have been prosecuted for criminal acts not covered by the amnesty, but upon whom no sentence has been passed within one year from the date of the ratification of the present Peace Treaty, shall be handed over to the authorities of their own country at the expiration of this period, together with all documents relating to the proceedings brought against them.

Article 11.

Russia surrenders any claim to the transfer, or repayment of the value, of property of the former Russian Empire, of whatever nature, whether real or other estate, situated in Esthonia and forming the common property of the whole nation. Such property shall include : military or other buildings, forts, harbours, vessels of every kind (including warships), their cargoes, etc. She also surrenders all rights held by the Russian State over the real and personal property of individuals formerly subject to it, as far as such property may be situated in Esthonian territory, within the limits assigned to Esthonia by the treaty, or in her territorial waters, or may have been situated there at the time of the German occupation, *i. e.*, on February 23, 1918. Russia also surrenders all her rights over vessels, including warships, which were situated as above during the German occupation, and, lastly, over those which, during the war between Esthonia and Russia, were either captured directly by Esthonian forces or captured by other forces and afterwards handed over to the Esthonian Government. All the property enumerated above becomes the sole property of Esthonia and is free from all obligations as from November 15, 1917, or, if it has been acquired by Russia since that date, from the date of such acquisition.

All claims of the Russian Treasury against Esthonian subjects, if recoverable in Esthonia, pass to Esthonia, but only in so far as they cannot be set off by counterclaims on the part of the debtors.

The documents and records which attest the rights mentioned in this Article shall be transferred by the Russian Government to the Esthonian Government ; if the transfer be not completed within six months from the date of the ratification of the Treaty, such documents shall be deemed to be lost.

Esthonia, for her part, shall not be entitled to bring against Russia any claim based on her former status as a part of the Russian Empire

Article 12.

Indépendamment des accords établis par l'article 11 :

1. La Russie accorde à l'Esthonie quinze millions de roubles or, dont huit millions seront payés dans le mois et les sept derniers millions dans les deux mois à dater du jour de la ratification du traité de paix.

2. L'Esthonie ne portera aucune part des responsabilités dans les dettes et toutes autres obligations de la Russie et notamment dans celles qui découlent de l'émission de papier-monnaie, de bons du Trésor, d'obligations, d'emprunts extérieurs ou intérieurs, de la garantie des emprunts émis par diverses institutions ou entreprises, etc. Toutes les réclamations des créanciers de la Russie pour la part de dettes concernant l'Esthonie doivent être dirigées uniquement contre la Russie.

3. En ce qui concerne le paiement des obligations d'Etat russes, garanties par l'Etat et se trouvant en circulation sur le territoire esthonien, ainsi que celui des autres titres émis par des sociétés ou institutions, dont les entreprises ont été nationalisées par le Gouvernement russe, de même qu'en ce qui concerne la satisfaction à donner aux réclamations des citoyens esthoniens à l'égard du Trésor russe, la Russie s'oblige à reconnaître à l'Esthonie et aux citoyens esthoniens toutes les exemptions d'impôts, droits et privilèges qui, directement ou indirectement, ont été proposés par elle, ou pourront l'être à l'un quelconque des Etats étrangers ou aux sujets, aux sociétés ou institutions de cet Etat.

Remarque. — Les réclamations des citoyens esthoniens contre les agences locales de banque en Esthonie qui avaient été nationalisées en vertu du décret du Comité central exécutif sur la nationalisation des banques du 14 décembre 1917, si elles ont été formulées avant la promulgation de ce décret, seront examinées au même titre que les réclamations contre le Trésor russe, pour autant que les biens demeurés en la possession des dites agences ne permettraient pas d'y satisfaire.

4. Le Gouvernement de Russie restituera au Gouvernement d'Esthonie tous les biens de l'Université de Tartu, ainsi que des autres établissements d'enseignement qui se trouvent ou se sont trouvés en territoire esthonien et qui ont été évacués en Russie. Au nombre de ces biens figurent les bibliothèques, archives, documents et, en général, tous autres objets présentant pour l'Esthonie un intérêt scientifique ou historique. Ces restitutions ne pourront être faites qu'autant que les endroits où se trouvent les dits biens sont connus du gouvernement ou des institutions publiques de Russie ou qu'ils leur seront révélés.

5. Le Gouvernement russe remettra au Gouvernement d'Esthonie, qui les transmettra à leurs propriétaires, toutes les choses de prix, à l'exception de l'or et des pierres précieuses, les valeurs mobilières et titres de créances, tels que titres de prêts hypothécaires, lettres de change, etc., qui ont été évacués du territoire esthonien par les établissements de crédit, d'enseignement et autres du gouvernement, les institutions locales ou les particuliers, si les endroits où se trouvent ces biens mobiliers sont indiqués par les autorités esthoniennes. Si ces indications ne sont pas fournies ou si les biens dont il s'agit ne sont pas découverts aux endroits indiqués, le Gouvernement russe, en application du point 3 du présent article, se déclare prêt à reconnaître comme détenteurs des valeurs mobilières et autres, ceux qui donneront des preuves suffisantes de l'évacuation de leurs titres pendant la guerre. Une commission mixte spéciale est instituée pour examiner ces réclamations.

6. Pour remplir les conditions fixées par les points 3, 4 et 5 du présent article, le Gouvernement russe s'engage à donner au Gouvernement d'Esthonie tous les renseignements nécessaires et à collaborer entièrement avec lui dans la recherche des biens, objets, archives, documents, etc., à restituer. La solution des questions qui seront soulevées à ce sujet est confiée à la Commission mixte spéciale qui comprendra un nombre égal de membres de deux Parties contractantes.

Article 12.

Notwithstanding the agreements concluded in Article 11 :

(1) Russia grants to Esthonia fifteen millions of gold roubles, of which eight millions shall be payable within one month, and the remaining seven millions within two months, from the date of the ratification of the Peace Treaty.

(2) Esthonia shall bear no part in the responsibility for the debts or any other obligations of Russia, and particularly for those arising from the issue of paper currency, Treasury bonds, debentures, foreign or internal loans, the guaranteeing of loans issued by various concerns or enterprises, etc. ; all claims of the creditors of Russia for debts relating to Esthonia shall be brought against Russia exclusively.

(3) As regards the redemption of Russian State bonds, guaranteed by the State and now in circulation in Esthonian territory, and that of other securities issued by companies or concerns whose enterprises have been nationalised by the Russian Government, and also as regards the satisfaction of the claims of Esthonian subjects against the Russian Treasury, Russia shall be obliged to grant to Esthonia and Esthonian citizens all exemptions from taxation, rights and privileges which she has directly or indirectly offered, or may offer, to any foreign State or to the subjects, companies or enterprises of such State.

Note. Claims of Esthonian subjects against local branch banks in Esthonia which were nationalised by the decree of the Central Executive Committee (December 14, 1917) for the Nationalisation of Banks shall, if they were advanced before the promulgation of this decree, have the same titles to consideration as claims against the Russian Treasury, so far as they cannot be met out of the property remaining in possession of such branches.

(4) The Russian Government shall restore to the Esthonian Government all property of the University of Tartu, and of other educational institutions, which is, or was, situated in Esthonian territory and has been removed to Russia. Such property shall include libraries, records, documents and, in general, all other objects having a scientific or historical interest for Esthonia. Such restitution shall only be made so far as the whereabouts of the property is known to the Government or public institutions of Russia, or shall be revealed to them.

(5) The Russian Government shall restore to the Esthonian Government, which shall deliver them to their owners, all objects of value, except gold and precious stones, negotiable securities and credit vouchers such as mortgages, bills of exchange, etc., removed from Esthonian territory by financial, educational and other organisations of the Government or by local authorities or individuals, if the present whereabouts of such personal property be indicated by the Esthonian authorities. If such indications be not furnished, or if the property in question be not discovered in the places indicated, the Russian Government shall, in accordance with § 3 of this Article, be prepared to recognise as holders of the negotiable and other securities persons producing sufficient evidence that the relative documents were removed during the war. A special joint Commission shall be formed to consider such claims.

(6) In fulfilment of the conditions laid down in §§ 3, 4 and 5 of this Article, the Russian Government undertakes to supply the Esthonian Government with all necessary information, and fully to co-operate with it in the search for the goods, objects, records, documents, etc., to be restored. The decision of any questions raised in relation to this matter shall be entrusted to the Special Joint Commission, which shall consist of an equal number of members of the two contracting Parties.

Article 13.

La Russie déclare que les exonérations, droits et privilèges accordés à l'Esthonie et à ses citoyens par le présent traité ne peuvent dans aucun cas ni sous aucune condition servir de précédent au moment de la conclusion de traités de paix entre la Russie et les autres Etats sortis de l'ancien Empire russe; d'autre part, si, lors de la conclusion de ces traités, elle accordait à l'un quelconque de ces nouveaux Etats ou à ses citoyens des exonérations, droits ou privilèges particuliers, ceux-ci, immédiatement et sans convention spéciale, s'étendraient dans toute leur plénitude à l'Esthonie et à ses citoyens.

Article 14.

La solution des questions de droit public ou privé qui s'élèveraient entre les citoyens des Parties contractantes, de même que le règlement de quelques questions spéciales entre les deux gouvernements ou entre l'un des gouvernements contractants et les citoyens de l'autre sera fournie par des Commissions mixtes spéciales, qui seront créées immédiatement après la ratification du présent traité. La composition, les droits et les obligations de ces Commissions seront déterminées par une « instruction » qui sera confirmée pour chaque Commission par un accord entre les deux Parties contractantes.

Rentrent, entre autres, dans les attributions de ces Commissions :

1. L'élaboration d'un traité de commerce, ainsi que l'étude de toutes les questions ayant un caractère économique ;
2. La solution des questions relatives à la répartition des archives des organes de l'ancien pouvoir central, des dépôts des organismes administratifs et judiciaires, ainsi que des actes de l'état-civil et à l'expédition des affaires courantes des dits organes administratifs ou judiciaires ;
3. La solution des questions relatives au paiement des biens en Russie des citoyens esthoniens, de ceux des citoyens russes en Esthonie, ainsi que des autres questions ayant trait à la défense des intérêts des citoyens d'un des deux pays dans l'autre pays Partie au traité ;
4. La solution des questions concernant les propriétés des associations rurales ou autres qui ont été sectionnées par les nouvelles frontières.

Article 15.

Les relations diplomatiques et consulaires entre l'Esthonie et la Russie seront établies dans le délai fixé par un accord subséquent.

Article 16.

Les relations économiques entre l'Esthonie et la Russie seront réglées conformément aux dispositions contenues dans l'annexe au présent article.

Annexe 1 à l'article 16.

1. Les Parties contractantes sont d'accord sur ce point que la conclusion de la paix met fin à l'état de guerre entre elles, même sur le terrain économique et financier.

Article 13.

Russia declares that the exemptions, rights and privileges granted to Esthonia and to her citizens by the present Treaty shall in no case, and under no circumstances, constitute a precedent when Peace Treaties are concluded between Russia and the other States formed from the late Russian Empire ; if, however, in concluding such treaties, Russia grants to any one of these new States or to its subjects any exemptions, rights or private privileges, these shall be fully extended immediately and without special agreement to Esthonia and her subjects.

Article 14.

The decision of any questions of public or private law which may arise between citizens of the contracting Parties, and the settlement of certain special questions between the two Governments, or between one of the contracting Governments and the citizens of the other, shall be carried out by special Joint Commissions which shall be formed immediately upon the ratification of the present Treaty. The composition, rights and duties of these Commissions shall be fixed by "instructions" which shall be confirmed in the case of each Commission by an Agreement between the two contracting Parties.

The duties of these Commissions shall include, among others :

(1) The drawing-up of a commercial Treaty and the consideration of all questions of an economic nature ;

(2) The settlement of questions relating to the division of the records of the organisations of the former central power, of the archives of the administrative and judicial bodies of the civil records, and of the registers and documents relating to current business of such administrative or judicial bodies ;

(3) The settlement of questions relating to the payment for property in Russia belonging to Esthonian subjects, and for property in Esthonia belonging to Russian subjects, and of other questions regarding the protection of the interests of citizens of one Party to the Treaty in the country of the other Party ;

(4) The settlement of questions concerning property of rural or other associations which has been divided by the new frontiers.

Article 15.

Diplomatic and consular relations between Esthonia and Russia shall be established within a period to be fixed by a subsequent agreement.

Article 16.

Economic relations between Esthonia and Russia shall be settled in accordance with the provisions of the Annex to this Article.

Annex 1 to Article 16.

(1) The contracting Parties agree that the conclusion of Peace shall also put an end to the state of war between them in the financial and economic field.

2. Les Parties contractantes sont d'accord pour engager aussitôt que possible, après la ratification du présent traité de paix, les pourparlers relatifs à la conclusion d'un traité de commerce, à la base duquel doivent être placés les principes suivants :

- a) Appliquer les conditions de la nation la plus favorisée sur leur territoire aux citoyens, entreprises et sociétés commerciales, industrielles ou financières, aux navires et à leur cargaison, aux produits du sol et à ceux de l'industrie rurale de l'autre Partie contractante, et de même à l'exportation et à l'importation des marchandises d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie.
- b) Les marchandises traversant le territoire d'une des Parties contractantes ne doivent être frappées d'aucun droit d'entrée, ni payer aucune taxe de transit.
- c) Les tarifs de transport des marchandises en transit ne doivent pas être plus élevés que ceux du transport des autres catégories de marchandises à destination du pays.

Remarque. — Jusqu'à la conclusion du traité de commerce, les relations commerciales de l'Esthonie et de la Russie seront réglées selon ces principes.

3. Dans les bassins francs à ouvrir dans le port de Tallinn (Reval) et dans d'autres ports d'Esthonie, des emplacements sont réservés à la Russie pour le transbordement et l'emmagasinage des marchandises de ou pour la Russie, et les dimensions de ces emplacements se mesurent suivant la grandeur du port et l'importance du mouvement du commerce russe ; de plus, les taxes perçues pour ces emplacements ne doivent pas être supérieures aux droits de transit perçus des nationaux esthoniens.

4. Les Parties contractantes n'émettront aucune prétention à jouir des privilèges qu'accorderait l'une des Parties à un troisième Etat par une union douanière ou autre.

5. Les biens mobiliers laissés après décès sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des citoyens de l'autre Partie doivent être remis en leur entier au représentant consulaire ou à un autre correspondant de l'Etat auquel ressortissait le défunt pour que leur retour en Esthonie s'effectue conformément à la loi personnelle du défunt.

Annexe 2 à l'article 16.

1. La dérivation artificielle des eaux des lacs Peipsi et Pihkva entraînant un abaissement de plus d'un pied du niveau moyen des eaux de ces lacs, ainsi que les mesures en vue d'élever ce niveau, ne peuvent avoir lieu qu'après convention spéciale entre l'Esthonie et la Russie.

2. Une convention spéciale relative à la pêche sur les lacs Peipsi et Pihkva, laquelle ne pourra être pratiquée que par des procédés non susceptibles d'épuiser les richesses ichtyologiques de ces lacs, et relative aussi à la navigation marchande sur les dits lacs, sera conclue entre les deux Parties contractantes.

Annexe 3 à l'article 16.

1. L'Esthonie consent à accorder à la Russie le privilège de recevoir l'énergie électrique produite par les chutes de la Narova ; l'indemnité à verser à l'Esthonie en échange de ce privilège, ainsi que les autres conditions, seront déterminées par une convention spéciale.

2. La Russie consent à accorder à l'Esthonie le privilège d'une concession pour la construction et l'exploitation d'une ligne de chemin de fer, la plus directe possible, à voie normale (simple ou double), reliant Moscou à l'un des points de la frontière russo-esthonienne, avec droit de rachat à terme de cette concession ; la durée de la concession, le délai de rachat et toutes les autres conditions de la concession seront arrêtés par une Commission spéciale.

(2) The contracting Parties agree to enter, as soon as possible after the ratification of the present Peace Treaty, into negotiations for the conclusion of a commercial Treaty, to be based upon the following principles :

- (a) The "most-favoured nation" treatment shall be granted, in the territory of each Party, to the citizens, to commercial, industrial, or financial enterprises and companies, to ships and their cargoes, to the products of agricultural and rural industry of the other contracting Party, and, further, to the export and import of the goods of one of the contracting Parties from or into the territory of the other Party.
- (b) Goods passing through the territory of one of the contracting Parties shall not be subject to any import duty and shall not pay any transit tax.
- (c) The freight charges on goods in transit shall not be higher than those on other classes of goods consigned to the country.

Note. Until the conclusion of the commercial Treaty, the commercial relations between Esthonia and Russia shall be governed by these principles.

(3) In the free docks at the port of Tallinn (Reval) and other Esthonian ports, sites shall be reserved to Russia for the transshipment and warehousing of goods consigned to or from Russia, and the dimensions of these sites shall be in proportion to the size of the port and the volume of Russian commercial traffic ; further, the taxes imposed in respect of these sites shall not exceed the transit duties imposed on Esthonian nationals.

(4) The contracting Parties shall advance no claim to the enjoyment of privileges granted by either of them to a third State by virtue of a Customs or other union.

(5) The personal property left after decease in the territory of one of the contracting Parties by subjects of the other Party shall be handed over in its entirety to the consular representative or other delegate of the State to which the deceased belonged, in order that its return to Esthonia may be carried out in conformity with the laws to which the deceased was subject.

Annex 2 to Article 16.

(1) The artificial drawing-off of the waters of Lakes Peipus and Pskov, to an extent involving the lowering by more than a foot of the mean level of the waters of these lakes, and the measures proposed for raising that level, shall only be carried out in accordance with a special Convention between Esthonia and Russia.

(2) A special Convention shall be concluded between the two contracting Parties with reference to the fisheries of Lakes Peipus and Pskov, which are only to be carried on by methods which will not exhaust the supply of fish in these lakes ; and also with reference to mercantile traffic on the lakes.

Annex 3 to Article 16.

(1) Esthonia agrees to grant to Russia the privilege of using the electrical power produced by the falls of the Narova ; the compensation to be paid to Esthonia for this privilege shall be determined, together with the other conditions, by a special Convention.

(2) Russia agrees to grant to Esthonia the privilege of a concession for the construction and working of a normal-gauge railway-line (single or double), to run as directly as possible between Moscow and some point on the Russo-Esthonian frontier, with the right of purchase at the expiry of the concession ; the duration of the concession, the period of purchase and all other conditions regarding the concession to be decided by a special Commission.

3. La Russie consent à accorder à l'Esthonie le privilège de l'exploitation de forêts, d'une superficie d'un million de déciatines, dans les Gouvernements de Pétrograd, de Pskov, de Tver, de Novgorod, d'Olonets, de Vologda et d'Arkangelsk ; les conditions de cette concession seront arrêtées par une Commission spéciale.

Article 17.

Les deux Parties contractantes s'engagent réciproquement à prendre les mesures en leur pouvoir pour assurer la sécurité des navires de commerce dans leurs eaux territoriales en recrutant le nombre de pilotes nécessaires pour la conduite de ces navires, en faisant poser des feux et des signaux et en prenant des dispositions spéciales pour enclore les champs de mines jusqu'au moment où la mer en sera complètement déblayée.

Les deux Parties se déclarent d'accord pour participer au déblaiement de la mer Baltique des champs de mines, et à ce sujet une convention spéciale doit être passée entre elles ; au cas où cette convention ne s'établirait pas, la participation de chacune des Parties au nettoyage de la mer serait délimitée par un tribunal arbitral.

Article 18.

Les droits accordés par le présent traité et ses annexes aux citoyens esthoniens s'étendent aux institutions du « self-government » local, des villes, des associations ainsi qu'aux établissements d'assistance, aux églises, aux institutions ecclésiastiques ou d'enseignement et à toutes les personnes juridiques.

Article 19.

Les textes russe et esthonien du présent traité sont également authentiques.

Article 20.

Le présent traité sera soumis à la ratification des Parties. L'échange des ratifications aura lieu à Moscou dans le plus bref délai possible.

Le traité aura force légale dès qu'il aura été ratifié.

Partout, où dans le présent traité, le moment de la ratification est mentionné comme date de son entrée en vigueur, il faut comprendre par là le moment où les deux Parties contractantes s'informeront mutuellement de sa ratification.

En foi de ceci les envoyés plénipotentiaires des deux Parties ont signé de leur propre main le présent traité de paix et l'ont revêtu de leur cachet.

L'original en double exemplaire a été établi et signé dans la ville de Tartu, le deuxième jour de février de l'an mil neuf cent vingt.

(Signé) J. POSKA.

(Signé) A. JOFFE.

(Signé) ANT. PIIP.

(Signé) I. GOUKOVSKI.

(Signé) M. PUUMAN.

(Signé) JUL. SELJAMAA.

(Signé) Général-major J. SOOTS.

(3) Russia agrees to grant to Esthonia the privilege of exploiting an area of one million desiatins of forest in the governments of Petrograd, Pskov, Tver, Novgorod, Olonetz, Vologda and Archangel ; the conditions of the concession to be decided by a special Commission.

Article 17.

The two contracting Parties mutually agree to take all steps in their power to ensure the safety of commercial vessels in their territorial waters by engaging the number of pilots necessary for the navigation of such vessels, by establishing lights and buoys, and by making special arrangements to enclose the mine-fields until the sea is completely cleared of them.

Both Parties agree to take part in the sweeping of the mine-fields in the Baltic Sea, and a special Convention shall be concluded between them on this subject. If such Convention be not concluded, the share of each Party in the clearing of the sea shall be defined by an arbitration court.

Article 18.

The rights granted to Esthonian citizens by the present Treaty and its Annexes shall extend to institutions of " local self-government ", towns and associations, and to relief organisations, churches, ecclesiastical and educational institutions, and all legal entities.

Article 19.

The Russian and Esthonian texts of the present Treaty shall both be authentic.

Article 20.

The present Treaty shall be ratified by the Parties. The exchange of ratifications shall take place at Moscow at the earliest possible date.

The Treaty shall come into force immediately upon ratification.

Wherever the date of ratification is mentioned in the present Treaty as the date of its coming into force, this date shall be understood as meaning that on which the two contracting Parties shall inform each other of the ratification.

In faith whereof the Envoys Plenipotentiary of both Parties have signed the present Peace Treaty with their own hands and have sealed it with their seals.

The original has been done and signed in duplicate in the city of Tartu this second day of February of the year nineteen hundred and twenty.

(Signed) J. POSKA.

(Signed) A. JOFFE.

(Signed) ANT. PIIP.

(Signed) I. GOUKOVSKI.

(Signed) M. PUUMAN.

(Signed) JUL. SELJAMAA.

(Signed) J. SOOTS, Major-General.

